

**Institut  
Ramon  
Llull**

**Yearbook  
2013**



# Contents

<b>Introduction</b>	5
<b>Main Projects 2013</b>	6
<b>Ramon Llull Prizes</b>	12
<b>Literature and the Humanities</b>	14
<b>Performing Arts</b>	20
<b>Film</b>	26
<b>Music</b>	30
<b>Visual Arts and Architecture</b>	34
<b>Language and Universities</b>	38
<b>Press and Communications</b>	50
<b>Budget</b>	54

## **Managing Board**

Vicenç Villatoro Lamolla,  
director (until September 2013)

Àlex Susanna Nadal,  
assistant Director (Director as of October 2013)

Josep Marcé Calderer,  
general Manager

Andreu Bosch Rodoreda,  
director of the Department of Language and Universities

Damià Martínez Latorre,  
director of the Department of Performing and Visual Arts



# Introduction

There is no doubt that 2013 was a particularly busy year for the Institut Ramon Llull, which presented some of its most complex and ambitious projects of recent years, in a number of areas. In terms of literature, Barcelona was "guest city" at the Paris Book Fair, with the participation of more than 20 authors presenting recent translations from Catalan to French; with regard to the visual arts, the Institute Ramon Llull took part in the Venice Art Biennale with its own pavilion and the "25" project by Francesc Torres and Mercedes Alvarez, curated by Jordi Balló; on the performing arts front, eight Catalan theater companies participated in the Avignon International Festival; music-wise, there was the Catalan focus at the Huddersfield Contemporary Music Festival, one of the most prestigious music festivals in Europe, with Hector Parra as resident composer; and, last but by no means least, was Catalan culture's important guest presence at the Salisbury International Arts Festival with fifteen theater companies and music ensembles participating, following in the footsteps of guest participants at the festival in previous years, including China, Brazil, Russia and India.

Along these same lines, this is also an apt moment to give credit to the solidity of the Institute Ramon Llull's many defining programs: coordination of the network of Catalan studies abroad; continuing support for the translation and promotion of Catalan literary works; and travel grants providing our writers and artists opportunities to present their works outside of Catalonia. Thus, in spite of the successive budget cutbacks of recent years, I believe that the activity generated by the Institute Ramon Llull's programs and projects has far more than met its founding goals.

In addition to the many activities that took place in 2013, this year will also be remembered as the year the Institut Ramon Llull moved its main offices to the Palau del Baró de Quadras, a modernista building designed by architect Josep Puig i Cadafalch. This transition is the result of an agreement between the Catalan Government and the Barcelona City Council, through which the latter joined the Institut Ramon Llull consortium with all of what that implies in terms of joint and/or complementary management of activities generated in Catalonia and Barcelona. Also in 2013, Vicenç Villatoro resigned as director of the Institut Ramon Llull and I was subsequently named as the new director. I wish to take this opportunity to give credit to the fine job he did at the helm of this institution and stress what a privilege it was for me to have worked by his side for the past two years.

*Àlex Susanna*  
Director

# Main Projects 2013

## We Provide Support to Increase Knowledge Abroad of the Catalonia's Cultural Wealth

The Institut Ramon Llull's primary mission is to broaden knowledge of and contact with Catalan culture in all of its forms and means of expression. This year we achieved that goal through cultural activities carried out at various international venues.

During 2013, the Institut Ramon Llull's main projects were, the "25%" exhibition at the Venice Art Biennale, the "Vogadors" exhibition in Barcelona (following up from the 2012 Venice Biennale of Architecture), and the "elBulli" exhibiton in London, in the area of visual arts and architecture; participation in the Salisbury International Arts Festival and the Avignon le Off Festival, in the area of performing arts; participation in the Huddersfield Festival, in the area of music; Barcelona's presence as guest city at the Paris Book Fair, and the noteworthy number of translations to English of Catalan works, in the area of literature; the project "The Right to the Future" (in Lisbon and Barcelona) and the international symposium focused on Salador Espriu (in London and Cambridge), in the academic sphere; and finally, the agreement between the Institut Ramon Llull and the Futbol Club Barcelona to promote knowledge abroad of Catalan culture (in Paris and Amsterdam).

The different above-mentioned settings offered a broad range of events, introducing artists and writers, projects and cultural activities from Catalonia.

All of these initiatives also served to reinforce the Institut Ramon Llull's relationship and cooperation with various first-rate international cultural events and institutions.

### "25%. Catalonia at Venice" Exhibition at the 55th Venice Biennale (Italy)

May 29-November 24

The Institut Ramon Llull participated for the third time at the Venice Biennale of Visual Arts in Venice, within the Eventi Collaterali section. This year a project curated by Jordi Balló was presented, which included a new work by artist Francesc Torres and filmmaker Mercedes Álvarez.

The project, stemming from an idea by Francesc Torres, is based on a reflection regarding the role of art in a time of systemic crisis. Francesc Torres documented and described the everyday lives of eight unemployed individuals. Each of the eight donated a personal object that held emotional meaning for them and they each selected a piece from the Barcelona Museum of Contemporary Art (MACBA) permanent collection. The visit to the museum and their reasons for making the selections they did, was filmed by Mercedes Álvarez. The project which was shown in Venice included the photographic and film work of both artists, the personal objects offered up by the participants and the works that the participants selected from the MACBA collection.



**"Vogadors/Architectural Rowers. Catalan & Balearic Threads: Hard Materiality for a Permeable Architecture" Exhibition at the Fabra i Coats Centre d'Art Contemporani (Barcelona)**

June 27-October 31

This project, curated by Jordi Badia and Fèlix Arranz, which was originally produced for the Institut Ramon Llull as part of the 13th Venice Biennale of Architecture in 2012, was presented at the Fabra i Coats Centre d'art Contemporani in Barcelona.

The show documents architectural works that are understated and use simple materials but are technically and intellectually sophisticated. It is a type of architecture capable of constructing with a conscious permeability regarding the surroundings, people and life. The architectural studios that participated in the exhibition were Bosch Capdeferro Arquitectures; Francisco Cifuentes; Núria Salvadó and David Tapias; Blancafort-Reus Arquitectura; Meritxell Inaraja; Jaime J. Ferrer Forés; Arquitecturia; SMS Arquitectos; and David Sebastian and Gerard Puig.



**Salisbury International Arts Festival (United Kingdom)**

May 24-June 8

The Salisbury International Arts Festival focused its 2013 programming on Catalan culture and organized more than 25 events that were presented under the slogan "The Festival Celebrates the Vibrant Arts of Catalunya."

The space in front of the Salisbury Cathedral served as the venue for the building of human castles by the Castellers de Vilafranca and performances by the Nat Nus dance company and the Los Galindos circus group. The musical programming for the festival covered a broad and varying range, including the Cobla Sant Jordi de la Ciutat de Barcelona, music by Jordi Savall, performances by La Troba Kung-Fú, and a joint concert by Carles Santos and Cabo San Roque. Pep Bou presented his show *Rebufaplanetes* together with architecture students of Enric Ruiz Geli, the architect of the future elBulli Foundation building. Ponen Pie offered a theatrical/gastronomic show called *Copacabana* and Roger Bernat presented *La consagració de la primavera*. The Festival program also included a film section, with the screening of *Pa Negre*, by Agustí Villaronga; the United Kingdom premiere of *Fènix 11-23*, by Joel Joan, and the screening of



*La teta i la lluna*, by Bigas Luna. Complementing the artistic element, lectures focusing on Catalan culture were offered by Carles Vilarrubí, vice-president of the FC Barcelona and Geoff Cowling, former British Consul-General in Barcelona. An added feature of the Catalan programming at the festival was the flower show titled *Girona, Temps de Flors*.





# Main Projects 2013

## "elBulli:Ferran Adrià and The Art of Food" Exhibition at Somerset House (London, United Kingdom)

July 5-September 29

This exhibition focuses on the innovative personality of world-renowned chef Ferran Adrià, one of the most universally recognized Catalans today. It is a retrospective show on the workings of elBulli restaurant, considered to be the best in the world by *Restaurant* magazine on five different occasions.

A slightly different version of the exhibition was shown at Palau Robert in Barcelona, from February 2, 2012 to February 3, 2013 and titled "Ferran Adrià and elBulli. Risk, Freedom and Creativity. 1961-2011." During 2013 and 2014 the Institut Ramon Llull aims to tour this exhibition and give it visibility in prestigious international venues. Somerset House showed it in 2013 and the Museum of Science of Boston will present it in 2014.



## Huddersfield Contemporary Music Festival (United Kingdom)

November 15-24

The 2013 Huddersfield Contemporary Music Festival, a leading European festival for new music, offered a Catalan program for the first time, with Héctor Parra as resident composer.

The program included a selection of works by this composer, among them: the opening concert performed by the Arditi Quartet; the sonata for piano, *Cos de matèria*, dedicated to painter Antoni Tàpies and performed by Nicolas Hodge; and the performance by cellist Séverine Ballon, playing *Temptatives de réalité* for cello and electronics.

Agustí Fernández, an improvisational craftsman, performed *Frec*, a piece composed by Parra and commissioned by the festival. The Catalan program ended with a concert by the Conjunt Instrumental Barcelona 216, conducted by Clement Power and divided into two parts. The first comprised works dedicated to young composers Joan Magrané, Joan Arnau Pàmies and Héctor Parra. The second part was a performance of *Caressant l'horizon*, the resident composer's masterpiece for 31 musicians.



## "Avignon à la catalane" at the Festival d'Avignon le Off (France)

July 6-31

The Avignon Festival Off is timed to coincide with the Festival d'Avignon, one of the leading theater festivals in the world.

At Avignon le Off some 1000 performances take place daily and it has become a first-rate platform for giving visibility in France to Catalan performing arts.

For the second year in a row, "Avignon à la catalane" presented a specific program of performing arts pieces organized by the Institut Ramon Llull, with a total of eight companies taking part.

The companies and shows participating in the program were the following: *Naïf*, by Toti Toronell; *OVNI*, by Farrés Brothers; *Le Prince Heureux*, by La Baldufa; *Circ Teatre Modern*, by Circ Teatre Modern; *Hidden/Choice*, by the CobosMika Company; *Katastrophe*, by Agrupación Señor Serrano; *Divisions*, by Tuvalú Produccions and *Lions* by Pau Miró.



### "Barcelona, Guest City" at the Paris Book Fair

The city of Barcelona was guest city at the 33rd Paris Book Fair (March 22-25). During the course of the Fair, a delegation of 25 Catalan writers with works translated to French, attended the event and participated in various activities to present those works to French readers. The Institut Ramon Llull organized this program at the Paris Fair in cooperation with the Institut Français, the Ajuntament de Barcelona, the Associació d'Editors en Llengua Catalana, the Gremi d'Editors de Catalunya, the Agència Catalana de Turisme, Bureau International de l'Édition Française and Le Motif, Observatoire du livre et de l'écrit l'Île de France.

Barcelona is the third city to be designated guest city at the Paris Book Fair, following Buenos Aires (2011) and Moscow (2012). The program of activities reflected the rich creative wealth of Barcelona and, particularly, regarding Catalan literature. A number of new translations of Catalan works to French were presented at the Fair. The selected authors, some writing in Catalan and others in Spanish, represented a range of genres: fiction, comics, children's and youth literature. In introducing these authors, important emphasis was placed on an exchange of ideas and information with French writers, to encourage cultural dialogue between two such literary cities as Barcelona and Paris, and to present new works. In addition, a parallel program of professional activities led to new contacts between Catalan and French publishers and literary agencies. And finally, a series of

cultural activities rounded out the literary and professional aspects of the event, with musical performances, round tables and discussions on subjects ranging from architecture to cuisine.

The invited authors who write in Catalan were Jaume Cabré, Mercè Ibarz, Salvador Macip, Imma Monsó, Miquel de Palol, Sergi Pàmies, Jordi Puntí, Marc Pastor, Carme Riera, Albert Sánchez Piñol and Francesc Serés. Invited writers of youth fiction were Maite Carranza and Gabriel Janer Manila. In addition, invited Catalan authors who write in Spanish were: Javier Calvo, Javier Cercas, Alicia Giménez Bartlett, Juan Goytisolo, Berta Marsé and Eduardo Mendoza. Four book illustrators—Arnal Ballester, Jordi Bernet, Miquel Gallardo and Rubén Pellejero—were also in attendance. In the course of the events homage was also paid to four Catalan writers who have left their important marks on Catalan literature: Joanot Martorell, Josep Pla, Mercè Rodoreda and Manuel Vázquez Montalbán. The city of Barcelona's stand was a reflection of the literary and cultural personalities who lived and worked in Barcelona and who contributed to the city's cultural projection beyond its borders. The stand included a bookstore, a café, a space set aside for the literary and cultural activities of the program, and a tourist information desk.



### Catalan Literature Translated to English

The ongoing efforts to introduce Catalan literature to the United Kingdom and the rest of the English-speaking world led to a moment of great satisfaction with the publication, in 2013, of ten works of contemporary Catalan literature to English, among them a leading title in our literary heritage, and a point of reference in 20th-century European literature: *La plaça del Diamant* by Mercè Rodoreda, published by Virago/Little Brown & Co.

Other excellent contemporary Catalan literary works in a range of different genres have also been published. In the novel genre: *Maletes perdudes* [Lost Luggage, Short Books] by Jordi Puntí, *La caçadora de cossos* [The Body Hunter, Serpent's Tail] by Najat El Hachmi; in the detective novel genre: *L'hora zen* [The Sound of One Hand Killing, Bitter Lemon] by Teresa Solana; in classical literature: *Els sots feréstecs* [Dark Vales, Dedalus] by Raimon Casellas; in short stories: *Contes russos* [Russian Stories, MacLehose Press] by Francesc Serés; and in poetry: the Six Catalan Poets anthology (Arc Publications).

The Institut Ramon Llull has actively promoted the above-mentioned titles in the British media and among literary critics in Great Britain, as well as accessing the networks of publishers and literary translators in the United Kingdom and attending the major international book fairs (London and Frankfurt).



# Main Projects 2013

## **O direito ao futuro: Cultural Reflections from Catalonia and Portugal (Lisbon and Barcelona)**

The Institut Ramon Llull and professor Gabriel Magalhães (Beira Interior University), in cooperation with the Center of Comparative Studies of the Department of Language and Literature at the University of Lisbon, conceived and developed the project “The Right to a Future,” that aims to examine the current situation and perspectives for the future for the people of the Iberian Peninsula, within a literary and cultural context. The project begins by focusing on the political and cultural reflections of some of the great 20th-century Portuguese and Catalan writers. Thus, elements of our intellectual tradition can help us to better understand the present in which we live and address future challenges.

Among the classic Catalan writers referred to in the discourse were Maragall, Gaziell, Pla, D’Ors, Vicens Vives and Ferrater Mora, and Portuguese authors included Teixeira de Pascoaes, Fernando Pessoa, as well as vanguard writers, Mario Cesariny de Vasconcelos, Miguel Torga, José Saramago and Eduardo Lourenço.

Contemporary Catalan authors invited to participate in the project were Norbert Bilbeny, Josep Maria Terricabras, Enric Juliana, Xavier Pla, Víctor Martínez-Gil and Josep Maria Fradera. Each of them examined a work by one of the classic authors to draw from that elements that can help us to better understand current reality. These reflections on classical ideas from within our cultures, and the resulting joint discussion on the subject,

are particularly timely in a moment in which Catalonia, Spain and Portugal find themselves in a blind alley, within the crisis context of constructing a united Europe.

There were two parts to the project: first, the book *El dret al futur / O direito ao futuro* (The Right to a Future), that is a collection of pieces contributed by 12 authors (6 in Catalan, 5 in Portuguese, and 1 in Spanish); and two public events—one in Lisbon and the other in Barcelona—that served to put the Iberian debate on the table and present the book to interested audiences.

The events took place on November 5 at the auditorium of the Department of Language and Literature at the University of Lisbon, and on November 19, at the Sala Gaudí of La Pedrera, in Barcelona.



## **International Symposium Salvador Espriu at Cambridge University and Queen Mary University of London**

The Institut Ramon Llull, together with Cambridge University and the Centre for Catalan Studies at Queen Mary University of London, organized an International Symposium Salvador Espriu on November 29 (in Cambridge) and November 30 (in London). This was one of the most important events taking place abroad in honor of “l’Any Espriu” (the Centennial Celebration of Salvador Espriu’s birth) with the participation of a group of professors including Dominic Keown and Brad Epps (Cambridge University) and Jordi Larios (Queen Mary University of London).

The opening lecture “A Sense of Place, a Sense of Space: The Experience of Sinera” was offered by Gareth Walters, professor at Swansea University and author of the book *The Poetry of Salvador Espriu: To Save the Words*; this was followed by a talk by Montserrat Lunati (Cardiff University) “*Espriu and Bergson: Why is Aradna’s Labryrinth Grotesque?*” and then a round table on the translation of Espriu’s poetic works. The latter was moderated by Helena Buffery, president of the Anglo-Catalan Society (ACS) and professor at University College Cork (Ireland) with the participation of Bob de Nijs, translator to Dutch, Cyrus Cassells, North American translator to English, and professor Antonio Jiménez-Millán from the University of Malaga, who has translated Espriu’s works to Spanish.

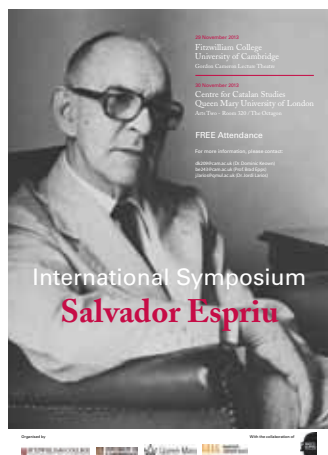
The London conference at Queen Mary University included

five talks by university professors in the United Kingdom, addressing different aspects of Espriu's work within a European context. These were offered by: Jordi Larios (Queen Mary University), Montserrat Roser (University of Kent), Javier Letrán (University of St. Andrews), Jordi Cornella (University of Glasgow) and Jesús Villalta (King's College University of London). The Symposium's closing lecture, "Salvador Espriu and Music," was given by poet and translator, Miquel Desclot who has focused on Espriu's relationship with music and how his work has influenced various musicians and composers. The Symposium ended at the Queen Mary University Octagon with the first classical/contemporary concert in Europe comprising poems by Salvador Espriu put to music by mezzo-soprano Elena Gragera and pianist Anton Cardó that included—in addition to works by Joaquim Homs, Anton García Abril, Mercè Torrents and Carles Gumí—the world premiere of two pieces by composer Alberto García Demestres.

### Conference: Institut Ramon Llull - Futbol Club Barcelona

Two conferences took place as a result of an agreement signed in 2012 with the Futbol Club Barcelona (FCB) for the projection of Catalan culture abroad, and focused on the organization of activities tied in with Catalan culture and Barça at universities abroad. The first, *Jornada Barça i cultura catalana a París*, was held on April 2 at the University of Paris 3 - Sorbonne Nouvelle, with approximately one hundred attendees. The event included an opening talk by the University's rector, Marie-Christine Lemardeley, a lecture by Carles Vilarrubí, vice-president of the FCB, titled "Barça, Sport, Culture and Education," and a concert by Anna Poig i l'ombre de ton chien. The *Jornada Barça i cultura catalana a Amsterdam*, took place on November 26, with opening talks by Louise J.Gunning-Schepers, rector of the University of Amsterdam, and the director of the Institut Ramon Llull. That was followed by a lecture by Carles Vilarrubí and a "tasting"

of Catalan products provided by the Costa Brava-Pirineu De Girona Tourist Board, as well as a round table focused on how Catalan literature is received in the Netherlands. The latter was moderated by professor Ana Escofet, with the participation of Frans Oosterholt (translator of classic Catalan works by authors such as Rodoreda and Sagarra) and Pieter Lamberts (translator of works by Baulenas and Cabré). The event closed with the screening of the film *La plaga*, by Neus Ballús, and a colloquium with the film's producer and co-screenwriter, Pau Subirós.





# Ramon Llull Prizes

## The Fundació Ramon Llull and the Ramon Llull Prizes

The Fundació Ramon Llull, with its central office in Andorra, is dedicated to furthering the study, promotion and defense of the Catalan language and encourage the introduction and promotion abroad of the Catalan language and culture. The Institut Ramon Llull is a member of the Foundation's Board of Trustees, among the aims of which is to support the Institut Ramon Llull's activities. Other Board members are the Government of Andorra, the General Council of the Eastern Pyrenees, the city of Alghero, and the Ramon Llull Network of Valencian Cities. In June 2013, a motion was passed to include the Network of Balearic Island cities in the Foundation's Board of Trustees.

The highlight event organized by the Fundació this year was the granting of Ramon Llull prizes, comprising the prestigious Premi Internacional Ramon Llull, now in its twenty-third year, and two awards that were granted for the first time in 2012: one for Literary Translation and the other for the International Promotion of Catalan Culture.

The Fundació Ramon Llull's international prizes are meant to recognize the work of individuals or institutions outside of Catalan-speaking areas that have promoted the Catalan language and culture on the international stage. The 2013 recipients were British scholar on Catalan Studies, Max W. Wheeler; Italian translator Stefania Maria Ciminelli; and North American flautist of Armenian origin, Sato Moughalian.

The awards ceremony took place at the Auditori Nacional d'Andorra on November 14, and participating in the event were Albert Esteve, Minister of Culture for Andorra; Ferran Mascarell, Minister of Culture for the Catalan Government; Àlex Susanna, Director of the Institut Ramon Llull; and Vicenç Villatoro, Director of the Fundació Ramon Llull. Soloist and member of the Andorran National Youth Chamber Orchestrea (JONCA), Alex Arajol, accompanied the event with several different musical pieces.

### Premi Internacional Ramon Llull

The Ramon Llull International Prize, in the amount of €8,000, is granted by the Fundació Congrés de Cultura Catalana and the Fundació Ramon Llull, in recognition of the contribution of foreign individuals and institutions to Catalan language and culture. The prize, now in its 23rd year, was awarded to British scholar Max W. Wheeler, for his contribution to Catalan language studies—particularly in the areas of phonology and morphology—throughout his academic career, starting with his doctoral thesis read at Oxford University in 1974 (*Phonology of Catalan*, published in 1979) and continuing through his more recent studies on the historical morphology of the Catalan language. The jury also took into consideration his commitment to the Catalan language and defense of the linguistic unity of Catalan. Max Wheeler is, in fact, one of the people who has contributed most in recent years to giving importance to the Catalan language and literature studies and its key place in Romance language studies. He recently translated *Curial e Güelfa* to English (John Benjamins, 2011) and also served as First Secretary (1980-1985) and later, President (1993-1996), of the Anglo-Catalan Society.

The jury, headed by Vicenç Villatoro (Director of the Fundació Ramon Llull), comprised selected members from the two promotional foundations: Isidor Mari (President of the Philology Section of the Institut d'Estudis Catalans); Joaquim Torres (President of the Societat Catalana de Sociolingüística) and



Manuel Pérez-Saldanya (University of Valencia) on behalf of the Fundació Ramon Llull; and, in addition, Miquel Strubell and Marta Rovira (professors at the Open University of Catalonia), on behalf of the Fundació Congrés de Cultura Catalana, as well as its president, Francesc Vallverdú.

### **Ramon Llull Prize for Literary Translation**

This Prize, in the amount of €4,000, is designed to honor the best translation of a Catalan literary work published in the previous year. Italian translator Stefania Maria Ciminelli (1962) was awarded the prize for her translation of *Jo Confesso*, by Jaume Cabré (*Io confesso*, Rizzoli, 2012). Ciminelli's other translations from Catalan to Italian include works by authors Sebastià Alzamora, Jaume Cabré, Flàvia Company, Imma Monsó, Baltasar Porcel and Jordi Puntí. The jury comprised Carme Sala Sansa, translator from German and English and permanent member of the Council of Europe representing Andorra; Deborah Bonner, translator to English; D. Sam Abrams, literature professor, writer, critic and translator to English; Marie-Claire Zimmermann, specialist in French language and literature, and translator to French; and Àlex Susanna, poet, translator and Director of the Institut Ramon Llull.

### **Prize for the International Promotion of Catalan Culture**

This prize is intended to honor an individual or institution that has developed an important project to internationally promote a Catalan writer or artist. This is an honorary award and the winner receives a lithograph by Antoni Tàpies. This year the award-winner was Sato Moughalian, the Artistic Director of the Perspectives Ensemble, in recognition of her promotion of Catalan artists and Catalan music in New York, and the United States, in general, and her role in the 2012 Xavier Montsalvatge Centennial celebration. The jury, with art critic and historian Daniel Giralt-Miracle as president, comprised Montserrat Planelles, Director of the Department of Cultural Promotion and Linguistic Policy for the Government of Andorra; Pilar Vélez, Director of the Disseny Hub Barcelona museums; Manuel Forcano, poet and Managing Director of the Fundació Centre Internacional de Música Antiga; and Àlex Susanna, Director of the Institut Ramon Llull.



# Literature and the Humanities

## We Promote the Introduction and International Outreach of Catalan Literary and Scholarly Works, and their Authors

We encourage the publication of Catalan literary and scholarly works in other languages through translation grants to publishing houses, with a special focus on classical Catalan literary works.

We foster awareness of, and contact with, Catalan authors of literary and scholarly works through grants for activities promoting the authors and works, as well as through travel grants for Catalan writers to attend those events.

With the aim of assuring quality translations, we support the training of literary translators of Catalan works to other languages through residencies in Catalonia. In order to contribute to the discourse on policies regarding the international promotion of Catalan literature, we have actively participated in international forums on the subject, in networks that make literatures available to wider audiences and in European projects of cultural cooperation.

We have focused attention on facilitating dialogue and exchange between non-fiction writers and researchers from Catalonia and their foreign counterparts through support to international activities organized by Catalan universities.

### Encouraging the Translation of Works

The primary means of promoting translation of Catalan literary and scholarly works is through translation grants. These grants are geared to publishing houses, to cover the cost of the translation of the work they intend to publish. As most of the publishers receiving these grants are from abroad, the Institut Ramon Llull is in contact with them in order to inform them of the available grants, offer support to literary agencies and publishers from Catalonia in their international outreach efforts, and broaden foreign publishers' knowledge of Catalan literature.

### Grants for the Translation of Literary and Scholarly Works

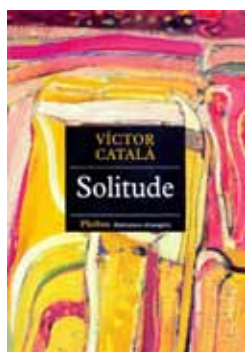
The budgeted grant funds for the translation of literary and scholarly works in 2013 was €220,000. Following a publishing commitment by a foreign publisher, the Institut Ramon Llull provides grants for the translation of Catalan literary and scholarly works to other languages. In 2013 a total of 81 grants were awarded. These figures are slightly lower than the total number of grants for 2012, during the course of which subsidies were provided for the translation of 99 works.

The majority of grant applications received, according to author, were for translation of works by Jaume Cabré, with five grant requests, followed by Marc Pastor, Sergi Pàmies and Imma Monsó, with three requests respectively. The work that received the most requests for translation was *Jo confesso*, by Jaume Cabré (Turkish, Norwegian, Portuguese and Hungarian)

and, by the same author, *Las veus del Pamano*; followed by *La Mala dona* (English and Czech) and *Bioko* (Italian), both works by Marc Pastor. Grant applications were also received for the translation of works by Sergi Pàmies (*Cançons d'amor i pluja* to Spanish and French, and *La bicicleta estàtica* to Greek); as well as works by Imma Monsó (*Un home de paraula* to English; *No se sap mai* to Hungarian; and *Tot un caràcter* to French). Among other grant applications received, was a new translation to Swedish of Mercè Rodoreda's *La plaça del Diamant*, as well as a new translation to French of Victor Català's *Solitud* and a translation to English of Josep Maria de Sagarra's *Vida Privada*.

Among the subsidized foreign publishers, all with solid reputations in the publishing world, are: Actes Sud, Éditions Zulma and Éditions Phébus/Grup Libella (France), Cappalem Damm (Norway), Pushkin Press (United Kingdom) and Norstedts (Sweden).

In 2013 more applications for translations of Children's and Young Adult literature were received, totaling 15 grants awarded (Portuguese, Spanish and French).



### Summary

Total Number of Grants	81
Amount Requested	€ 335.182,07
Amount Granted	€ 209.384,96
% Granted	62,4

### By Genre

Poetry	7
Fiction	33
Theater	3
Non-fiction	5
Humanities	14
Children's and Young Adult Literature	19
TOTAL	81

### By Language

Italian	14
Polish	12
Spanish	10
English	8
French	8
Portuguese	6
Hungarian	3
Greek	3
Dutch	3
Romanian	1
Macedonian	2
Chinese	2
Ukrainian	1
Serbian	1
German	1
Slovenian	1
Norwegian	1
Swedish	1
Turkish	1
Czech	1
Tamil	1
TOTAL	81

### Attendance at Book Fairs

The Institut Ramon Llull attends various international book fairs in order to provide information on the grants it offers (for the translation and promotion of Catalan works) to foreign publishers and to broaden awareness of Catalan literature. The Institut Ramon Llull had its own stand at the Frankfurt and the Paris Book Fairs, to which Barcelona was invited as guest city; and it had its own table at the Rights Center of the London Book Fair.

In 2013, the Institut Ramon Llull participated in six international book fairs: Paris, London, Turin, BEA (U.S.), Gothenburg and Frankfurt. In addition, at the request of the Guadalajara International Book Fair (Mexico), it provided support for author and researcher Gemma Lluch to participate in the Fair's programmed events.

Each year the Institut Ramon Llull publishes information regarding the fairs on the latest Catalan literary publications.





# Literature and the Humanities

## Visits to Barcelona by International Publishers

Carrying on the task begun within the framework of the 2007 Frankfurt project, when the Institut Ramon Llull organized four visits of foreign publishers to Barcelona to familiarize them with Catalan literature, the Institute organized the twelfth of these visits in 2013 (on June 2 and June 6). For the first time, the program was addressed to Swedish publishers and translators, given that the 2014 Göteborg Book Fair (Sweden) will include a program on Catalan literature: "Voices from Catalonia."

The aim of this visit was to present Catalan literature to Swedish publishers directly and in person, and to foster ties between them and Catalan literary agents, publishers, critics and translators. A group of nine participants visited Barcelona including publishers Gunilla Sondell (Norstedts), Richard Herold (Natur & Kultur), Ingemar Nillsson (Wahlström & Widstrand/Grup Albert Bonniers), Teresa Knochenhauer (Forum/Grup Albert Bonniers) and Erik Larsson (Astor); and translators Jens Nordenhök, Ellinor Broman, Maria Cederroth and Yvonne Blank.



## Promoting Circulation of Works and Presentation of Writers Abroad Grants for the Promotion of Literary and Scholarly Works Abroad

There are three different types of grants supporting initiatives to promote Catalan literary and scholarly works: first, for introducing newly published works and for planning and carrying out literary activities abroad; secondly, for preparing sample translations of works by Catalan writers, for circulation among foreign publishing houses; and thirdly, for the creation of monographic pieces for literary and cultural journals. In 2013, the budgeted amount for these grants was €80,000, to which €10,627 was added, for a total of €90,627 and 90,417.70 were applied to fund a total of 54 activities.

Among these activities, the introduction of new translations abroad included works by Jaume Cabré to Polish, Italian and Dutch; Jordi Puní to Albanian and German; Mercè Rodoreda to English; Kilian Jornet to English; Salvador Espriu to Croatian; Blanca Busquets to Italian; Teresa Solana to English; Mònica Zgustova to English; and Emili Teixidor to Romanian.

The international literary program supported the attendance of Catalan writers at the following events: Voix de la Méditerranée, in Lodève; Hay Festival in Cartagena de Indias; Festival Eñe in Madrid; Festival Lettres du Monde; Festival Internazionale della Letteratura, in Mantua; the International Poetry Festival in Copenhagen (LiteraturHaus København); and the LOGOS International Literary Festival in Cyprus. Special mention should

be made of the grant awarded to the "Vivons Livres!" Book Fair of Toulouse in the Languedoc region of France. This book fair and literary festival, now in its 6th year, took place on November 23 and 24 and featured Catalonia and the Balearic Islands as guest of honor. The Fair is organized by the Midi-Pyrénées Region and the Centre Régional des Lettres, in cooperation with the Toulouse City Council. Eight Catalan writers participated in various literary activities as part of the program.

As regards publications, a monographic section on Catalan literature, titled "Écrivains de Catalogne," was published in the Europe journal.

Catalan literary agencies requested grants for sample translations of works by authors including Núria Cadenas, Maria Carmen Roca, Sergi Pàmies, Josefa Contijoch and Francesc Parcerisas.



### By Type of Activity

Introduction of Newly Published Works	21
International Literary Programs (Organizations)	14
Organized Through Publishers (Publishing Houses and Literary Agencies)	18
Journals	1
<b>Total</b>	<b>54</b>

Albania	1
Colombia	2
Croatia	2
Cyprus	1
Denmark	1
Finland	1
France	7
Germany	2
Guatemala	1
Italy	3
Mexico	1
Poland	2
Portugal	1
Romania	1
Slovenia	1
Spain	21
United Kingdom	4
United States	2
<b>TOTAL</b>	<b>54</b>

### Travel Grants for Authors of Literary and Scholarly Works

Authors of literary and scholarly works written in Catalan can apply to the Institut Ramon Llull for grants to cover travel expenses for their attendance at literary and academic events held abroad. The 2013 budget for these grants was 11,000. Grants were given to 12 applicants through open competition, for a total of 10,934.13. In terms of genres, most travel grants were awarded for poetry-related activities; geographically, most of these took place in Latin America (approximately 50% of the total sum).

### Summary

	2013	Total
Total Number of Grants Awarded	12	297
Amount Granted	10.934,13 €	216.120,24 €
Amount Per Person	911,17 €	727,68 €

### By Genre

Poetry	7
Fiction	0
Theater	0
Humanities	5
Non-fiction	0
<b>TOTAL</b>	<b>12</b>

### By Country

Colombia	1
Costa Rica	1
France	1
Italy	1
Mexico	6
Spain	1
United States	1
<b>TOTAL</b>	<b>12</b>

### Attendance at Congresses and Festivals

#### World Voices Festival

Carrying on the cooperative effort initiated in 2006 with the American PEN Center, the festival organizers, Catalan writer Jordi Puntí was invited to participate in the 2013 World Voices Festival of International Literature (April 29 to May 5). On May 3, Jordi Puntí took part in the event "A Literary Safari," together with Michal Ajvaz, Na-deem Aslam, Dror Burstein, Gillian Clarke, Mia Couto, Eduardo Halfon, Natalio Hernández, Nick Holdstock, Randa Jarrar, Jaime Manrique, Margie Oxford, Mikhail Shishkin, Noemi Szecsi and Padma Venkatraman. On May 5 he added his voice to that of Esther Allen, Ira Silverberg and Riky Stock in the scheduled event, "Money and Translation."





# Literature and the Humanities

## Promotion of Scholarly Activities in Academic and Cultural Institutions

In order to encourage dialogue and an exchange of ideas between non-fiction writers and researchers from Catalonia and their foreign counterparts, the Institut Ramon Llull supports events organized at foreign universities and cultural centers (seminars, round tables, workshops).

### Dalí at the Pompidou

Together with the Centre Pompidou's "Service de la Parole" and the Center's director Jean-Pierre Criqui—and on the occasion of the Dalí exhibition at the center, showing from November 21, 2012 to March 25, 2013—the Institut Ramon Llull organized a symposium focused on Dalí's work and the different ways in which it can be read and interpreted. Participating speakers were Emmanuel Guigon, Catherine Millet, Astrid Ruffa, Jean-Louis Gaillemain, Dawn Ades and Michèle Harroch, Jorge Wagensberg, Óscar Tusquets, Albert Serra, Enric Cassasses and Frédérique Joseph-Lowery. The talks took place on January 23 and 24, 2013 at the Pompidou Centre's Petite Salle.

### Grants for Seminars Abroad

Grants for seminars or activities related to the fields of the humanities and social sciences are directed to Catalan universities that organize these events outside of the Catalan-speaking area and their university headquarters.

These grants began in 2012 with a 16,000 budget, providing support for eight seminars in universities in the following five countries: France, Colombia,

Brazil, Puerto Rico and Italy. Eighty-seven speakers, of whom 41 were Catalans, participated in the seminars.

In 2013, however, the initial grant budget was 20,000 (later increased to 30,000) and support was given for 13 seminars that took place in universities in the following nine countries: Brazil, Portugal, Spain, United States, France, Colombia, Uruguay, Mexico and Peru. A total of 119 speakers participated in the seminars, of whom 58 were Catalans.

## Presentation of Scholarly Journals Abroad

### Transfer and Eurozine

The Institut Ramon Llull provides support for the presentation abroad of Catalan scholarly journals, thus contributing to the visibility and recognition of these publications.

The Institut Ramon Llull's primary tool in achieving this goal is *Transfer*, an annual journal published in English in cooperation with the University of Valencia. *Transfer* is a collection of articles previously published in Catalan that focus on the most relevant subjects of contemporary intellectual dialogue and debate. The *Transfer* webpage (<http://transfer.llull.cat>) offers interested

audiences the articles written originally in Catalan as well as their translations to English. The eighth issue of *Transfer* was published in 2013, with a monographic section on the question of Catalan independence, which is currently under debate. This issue of the journal is illustrated with recent works by Valencian artist Miquel Navarro. In 2013 *Transfer* participated for the third time in the annual Eurozine conference, bringing together a network of European cultural journals ([www.eurozine.com](http://www.eurozine.com)). The conference, titled *Opinion, Debate and Activism in the Public Sphere*, took place in Oslo (Norway) from November 29 to December 2.

## Support for Literary Translators

In order to guarantee the quality of published translations of Catalan literature, and to find and train new translators to languages where there is still a dearth of qualified literary translators, the Department of Literature and the Humanities has established a program based on the following:

### Residency Grants for Translators of Catalan literature

This public call for grants supporting work stays for translators of Catalan literature is carried out in cooperation with the Autonomous University of Barcelona. The 2013 call for grant applications, published in May, was in the amount of 5,500, with five applications received and all approved, resulting in a final expenditure of 3,428.56. Among the languages of translation was one to Polish, one to German, one to Romanian and two to Italian.



## European Projects

### Literature Across Frontiers

The Institut Ramon Llull is a founding member of the "Literature Across Frontiers" (LAF) project, that aims to promote cultural exchange in the areas of literature and translation and which received support from the 2007-2013 European Union Culture Program for the years 2008-2013. The LAF platform comprises 35 members, among which are national institutes that promote broadened knowledge of literatures abroad, and literary festivals. The Institut Ramon Llull has committed to contributing 70,000 to the project over a five-year period. The project's overall budget is 2,769,240 of which 50% is financed by the EU program. In 2013, the project's final year, the Institut Ramon Llull participated in creating a program for extending translation throughout the Euro-Mediterranean area in cooperation with the Anna Lindh Foundation. It also took part in the program's annual meetings and encouraged the participation of writers at European festivals. Within this program, the Institut Ramon Llull also supported the inclusion of the Associació de Professionals de la Il·lustració de Catalunya (Catalan Illustrators Association) at the Abu Dhabi Fair as well as Alba Dedéu's participation in the poetry translation seminar held in Letonia.

## Schwob

Since 2013, the Institut Ramon Llull has participated in the European Schwob project, which aims to promote visibility throughout Europe of modern classics that have had limited translation or not been translated at all. Those behind the project are institutions that work to promote literature in Poland, Finland, Wales, the Netherlands and Catalonia, through the Institut Ramon Llull, together with the European Society of Authors (Finnegan's List). The project was successfully presented to be included in the European Union Culture Programme 2007-2013 and is expected to be extended for two years, until April 2015. The total budget for the project is 400,000, of which the European programme finances 50%, and the Institut Ramon Llull's contribution is 61,822 for the whole period.

**81**  
grants for  
Translation  
Awarded to  
Publishers in

**21**  
languages

**161**  
researchers  
traveling abroad

**72**  
grants for  
international  
literary activities



Making Literature Travel



**schwob**





# Performing Arts

## We Promote the Presentation Abroad of Theater, Dance, Circus, Street Theater, Puppet and Object Theater and Performances Addressed to all Audiences.

The Institut Ramon Llull's primary goal with regard to the performing arts is to present a rich and varied selection of Catalan works in the most representative current international settings. Because of the creative uniqueness of circus and dance and their great potential for crossing international boundaries, in 2013 we took important steps to support these two artistic disciplines which were the focus on Catalan circus performance within the framework of the Stockholm Subcase Fair and the participation of Catalan dance at Seoul's SIDance Festival.

The Institut Ramon Llull also actively cooperated with local festivals in order to attract international programmers to current performing arts activities in Catalonia and thus expand the projection of the artists' works.

Organizing visits to Catalonia by international professionals in the performing arts world has proven to be a very effective way to present and give broader exposure to activities taking place here and to our rich cultural fabric.

The "Avignon à la Catalane" program at the Avignon OFF festival took place for the second year running and continued to serve as a way to foster the presence of Catalan performances within the French performing arts circuit.

We continue to support travel grants for artists to be able to present their work outside of Catalan-speaking areas, with Catalan companies performing in 48 countries throughout the world.

### Cooperation Agreements with Spanish and International Festivals, Platforms and Venues

The Institut Ramon Llull's ongoing attendance at festivals and contact with respected international venues is a necessary means of successfully fostering visibility abroad of performing arts companies from Catalonia. In 2013, eleven agreements were established with Spanish and international venues.

#### North America

##### Agora de la Danse (Montreal, Canada)

November 6-8

Agora de la Danse is a creative space that has been in operation in Montreal for over 20 years with the aim of promoting contemporary dance and offering a space where both Canadian and international artists can produce their work under the best possible conditions.

La Sociedad Doctor Alonso offered three performances there of the solo show *Introducció a la introducció*, a project which developed from the company's resident stay at this venue in October 2012. In addition to the performances, the company did a one-week laboratory residency with Canadian dancers, preparing a forthcoming project, *El desenterrador*.





## South America

### Trànsit Dansa Tour in Colombia (Manizales and Medellín, Colombia)

September 7-9

Trànsit Dansa toured De Carmen in Colombia. The show, a homage to flamenco singer and dancer Carmen Amaya on the occasion of the centennial of her birth, was performed at the Festival Internacional de Teatro in Manizales and at the Pablo Tobón Uribe theater in Medellín. De Carmen is a piece in which flamenco music and dance fuse with the most contemporary language of movement. The live music is by Juan Gómez "Chicuelo" and the dancers in the performance are Reinaldo Ribeiro, María Garriga, Daniel Rosado, Sol Vázquez, Pere Molsora and Eddie Pezzopane. Four performances were offered.

## Asia

### SIDance (Seoul, Republic of Korea)

October 14-16

SIDance was created by the Seoul Section of the International Dance Council CID UNESCO in 1996 with the aim of taking Korean dance to the international stage and bringing international trends into the local Korean dance world.

The Catalan company, La Veronal, participated in SIDance's 16th edition, with its performance of *Shortcuts* at the Towol Theater of the Seoul Arts Center and also performed at the SHIN Busan Dance Theater, coinciding with the Busan Dance Market.

### Beijing Fringe Festival (Beijing, China)

The Sol Picó dance company was invited to open the Beijing Fringe Festival with its show *El llac de les mosques*. This invitation was the outcome of ongoing relationships that the Institut Ramon Llull has established with Chinese cultural institutions. The Sol Pico company's performances took place at the prestigious National Center for the Performing Arts (NCPA) on September 3, 4 and 5 and were made possible in cooperation with the Instituto Cervantes in Beijing.

## Spain

### Fundació Reina Sofia "Danza años 80: Primeros pasos de la danza contemporánea en España" (Madrid)

October 25-December 20

This series, titled "Dance in the 1980s: First Contemporary Dance Steps in Spain" included two round tables, a series of talks, and an exhibition of archive material from the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia. Video filmmaker Núria Font, cultural administrator Beatriu Daniel, and choreographer Àngels Margarit participated in the event.



## Europe

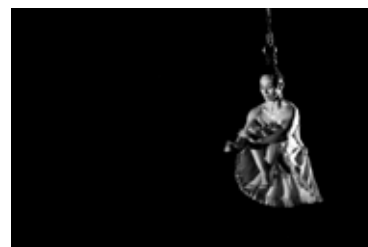
### Subcase (Stockholm, Sweden) February 13-16

In conjunction with the Subtopia venue, the Institut Ramon Llull organized "Catalan Circus on Tour," to promote the participation of Catalan performers and companies in the Subcase fair. This fair, presented by Subtopia and New Nordic Circus Network, is an annual market offering shows and works in progress. Over the course of the four-day market, artists and programmers are able to network and establish links leading to international cooperation agreements regarding circus-related activities. The program included shows by Los Galindos, presenting *Maiurta*; the Companyia de Circ EIA, presenting *Capas*; and Projecte Otradnoie, presenting *Otradnoie 1*.

### Festival of International New Drama (Berlin, Germany)

March 16-24

As part of the Festival of International New Drama, organized by the Schaubühne theater, a staged reading of the text *El Policía de las ratas* by Roberto Bolaño was performed by well-known German actors Christoph Gawenda and Stefan Stern, and directed by Alex Rigola.



# Performing Arts

## **Festival Les Hivernales (Avignon, France)**

**(February 23-March 2)**

The Les Hivernales Dance Festival celebrated its 35th year in 2013. Twenty-eight companies from countries around the world participated in the event, among them Angels Margarit/Companyia Mudances that presented *From B to B* at Charreusse in Villeneuve-lès-Avignon, and Pere Faura who performed *Diari d'accions* at Pôle Culturel in Sorgues.

## **Espace Athic (Obernai, France)**

**January 22**

The Thomas Noone Dance Company presented its show, *Balbir, el meu avi*, addressed to children's and adult audiences alike at the Espace Athic in Obernai. Thomas Noone Dance has been a resident company since 2005 at the Sant Andreu Teatre (SAT!). The company not only cooperates with other artists within the dance world but is also always exploring links with other artistic disciplines. In 2011, Thomas Noone received the City of Barcelona Award for dance.



## **Pisteur d'Étoiles Circus Festival(Obernai, France)**

**April 27-May 14**

**(10 performances)**

Pisteur d'Étoiles recently received the designation of *Pôle du circ*, distinguishing it as an important festival with regard to the creation, production and development of circus arts in the Alsace region of France. In 2013 the festival included "Catalan Circus on Tour," that included four Catalan circus companies (Circ Pànic, Atempo Circ, Capgirades, Circ Teatre Modern) and the creation of *Impromptu*, a new Catalan circus cabaret curated by Johnny Torres, with ten participating artists.



## **Théâtre Ouvert (Paris, France)**

**May 25**

The Associació Le Cabinet vétérinaire, directed by Edouard Signolet, organized an event at the Théâtre Ouvert in Paris, focused on the French translation of Pau Miró's work *Búfals*. The performance, addressed both to the general public and professional theater programmers, was a preview of the work, staged with sound and a reading of the text.

## **Venice Theatre Biennale (Italy)**

**August 3-10 (14 performances)**

The Venice Theater Biennale, directed by Catalan dramaturg Àlex Rigola, encourages contact among important names within the theater world and new emerging playwrights on the international stage.

This year's Biennale included seven theater directors who, according to Rigola, rate among the 25 best in the world. Among them are Ricardo Bartís and Rodrigo Garcia, from Argentina; Calixto Bieito, from Catalonia; Romeo Castellucci, from Italy; Jan Fabre, from Belgium; Jan Lauwers from Holland; and Thomas Ostermeier, from Germany.

As part of the Theater Biennale, David Espinosa presented his project, *Mi gran obra (un projecte ambiciós)* at the Venice Biennale's main venue.



### International Arts Programmers Invited to Catalonia

The Institut Ramon Llull establishes agreements with fairs, festivals and venues in Catalonia that are involved in new projects in the performing arts to encourage attendance at events by programmers from around the world in order to expand their contact with works and performers from Catalonia.

This year agreements were established with La Mostra de Teatre Infantil i Juvenil in Igualada; the Centre de Titelles in Lleida; Fira; the Temporada Alta festival, in Girona; and the Mercat de les Flors, the Grec Festival, the Sant Andreu Teatre, the Escena Poble-nou festival, and the Mercè Arts de Carrer festival in Barcelona. In addition, programmers were encouraged to attend the symposium "Putxinell·li: entre el mite, la tradició i la contemporaneïtat" in Barcelona.

### Attendance at International Fairs and Festivals

The Institut Ramon Llull is constantly looking to open doors to new international markets, consolidate Catalan presence on recognized art circuits and expand its network of international contacts. In 2013 the Institut Ramon Llull attended the Avignon le OFF Festival; Subcase; the Festival du Cirque Actuel; Mostra de Teatre Infantil i Juvenil in Igualada; Festival Internacional de Titelles in Lleida; Fira del Circ de Catalunya Trapezi; Fira Tàrraga; Festival Terrassa Noves Tendències; Festival Temporada Alta in Girona; and the Grec Festival in Barcelona.

### Promotion Abroad of Arts Organizations from Catalonia

The Institut Ramon Llull establishes agreements with a range of different arts groups and organizations from Catalonia focused on presenting arts projects on the international stage.

#### Fundació Sala Beckett (Barcelona)

March 4-23

Panta Théâtre

May 15-25

Arcola Theatre

Within the framework of the agreement with the Fundació Sala Beckett to encourage international exposure of Catalan playwriting, a series of dramatized readings took place in 2013 at the Panta Théâtre in Caen (France) and Arcola Theatre in London (England). In addition to that, two plays, *Consell familiar* by Cristina Clemente and *Dues dones que ballen* by Josep M. Benet i Jornet, were translated to English and the translations put on-line at the Catalandrama web site.

As part of the Écrire et mettre en scène aujourd'hui: Catalogne festival, the Panta Théâtre in Caen programmed the work *Lleons* by Pau Miró; a reading of *El Principi d'Arquímedes*, written by Josep M. Miró and directed by Jordi Prat i Coll; and a colloquium on contemporary Catalan playwriting.

In London, the Anglo-Catalan theater company Bots&Barrals presented the program *A Taste of Catalan Contemporary Theatre*.

The Arcola Theater was the venue for the performance of *El verí del teatre*, by Rodolf Sirera; *Contra la democràcia*, by Esteve Soler; a dramatized reading of *Après moi, le déluge*, by Lluïsa

Conillé; and a round table on contemporary Catalan theater.

#### "CAV\_A" Project (Paris, France)

June 15-16 (two performances)

November 30-December 2 (two performances)

In 2011, L'Antic Theatre in Barcelona, known for its work in promoting research and experimentation in the area of the performing arts, set up "CAV\_A (Catalan Artists\_Visiting Artists), a cooperative program designed to share and encourage awareness of performing arts practices in Catalonia and, simultaneously, learn from those practices in other countries it visits.

In 2013 the CAV\_A program was carried out in two different phases, in cooperation with the Mains d'Oeuvres center in Paris. The first consisted of two performances of *Lo Natural*, a show by choreographer Amara Velarde, which were part of the Respiration, Performing Arts Festival. The second phase included two performances of *100 fuegos horizontales*, by Carme Torrent. In all, four performances were offered.



# Performing Arts

## Utopies Project (Montpellier, Berlin and Barcelona)

June 28-30 in Montpellier

July 9 in Barcelona

July 13 in Berlin

The Utopies Project is the outcome of a cooperative effort among three professional theater schools: Eolia (Barcelona), Europäisches Theaterinstitut (Berlin) and La Cie.Maritime (Montpellier). Together they created a show comprising three short theater pieces written by young up-and-coming playwrights. The works presented were *Joves extraordinaris*, by Victòria Spunzberg; *Un Théâtre Offert Pour Investisseurs Entrepreneurs*, by Sarah Fourage; and *Wir*, by Anna-Sylvie König. These were performed at the La Compagnie La Maritime theater in Montpellier, the Grec Festival in Barcelona and at the Kater Holzing in Berlin.



## Teatre Nacional de Catalunya (Barcelona)

*The Institut Ramon Llull entered into a framework agreement with the Teatre Nacional de Catalunya (TNC) with the aim of encouraging the TNC's visibility on international networks, foment its productions abroad and promote the international projection of both contemporary and classical Catalan theater.*

## Xarxes Internacionals Barcelona/Mont-real (Canada) February 8-March 1 in Montreal July 20 in Barcelona

*International Networks.* Barcelona/Montreal is a cooperative artistic exchange project established between La Caldera, a dance and performance center in Barcelona, and the Centre Coreogàfic Circuit-Est, in Montreal. Its main goal is to foster dialogue and idea exchanges among artists of different generations and from different cultural backgrounds. The project puts young artists in contact with established artists, each from the other country. Participating in the event were Sebastián García Ferro (young Catalan choreographer), who worked together with Sophie Corriveau (established Canadian dancer); Álvaro de la Peña (established Catalan dancer), who worked with Raphaëlle Perreault (young Canadian choreographer). A residency stay took place at Circuit-Est in Montreal from February to March, 2013. Four works developed from the exchange project, which were presented at the Grec Festival in Barcelona.

## Temporada Alta Festival in Buenos Aires (Argentina)

February 11-17

The Temporada Alta Festival presented the shows *Non Solum*, by Sergi López; *Insomni*, by Xavier Bobes, and *Striptease*, by Pere Faura at the renowned Sala Timbre 4 in Buenos Aires. The Catalan week was rounded out by an annual Playwriting Competition organized by the festival and in this particular case the winners of the two Catalan competitions (David Plana and Jordi Galceran) faced off against two Argentinian playwrights (Diego Faturos and Francisco Lumerman). In addition to that, a workshop on new object theater works was offered by Xavi Bobés.

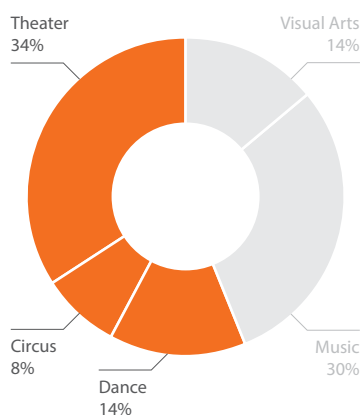




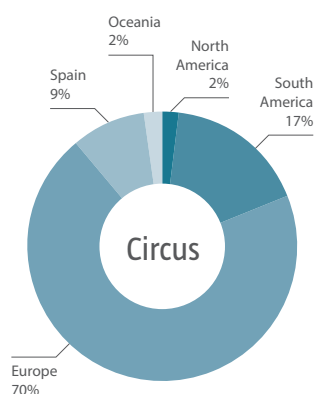
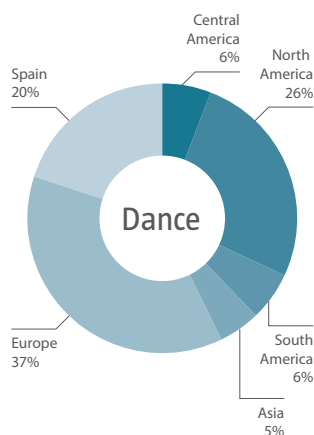
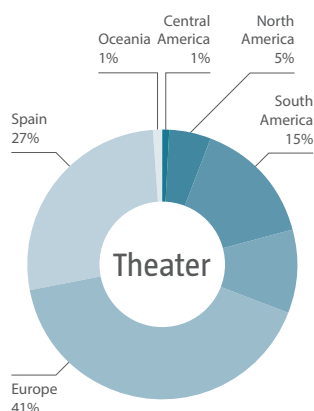
### Call for Grants for Artists to Tour Outside of Catalan-speaking Areas

One of the Institut Ramon Llull's principal means of augmenting the presence of Catalan performance works abroad is the public call for grant applications for ensembles, actors and other performers to tour abroad. These grants are fundamental to providing the necessary support to broadening the international outreach of Catalan works in the areas of music, performing arts and the visual arts. In the area of performing arts (theater, dance and circus arts), in 2013, grants were awarded totaling 253,852. Other 2013 statistics are as follows:

### Public Call for Grant Applications: % Granted by Area



### % Granted by Area



**153**  
companies  
Performed in

**48**  
countries, and  
presenting

**1.614**  
performances

## We Support the Participation of Catalan Productions at Leading Film Festivals and Exhibitions Around the World

The Institut Ramon Llull's primary aim within the film sphere is to assure an ongoing presence of Catalan film productions at major international venues and festivals. In order to achieve this we have made agreements with leading festivals and film venues that offer Catalan films greater international visibility, and also providing travel grants for Catalan filmmakers and actors to introduce their work abroad.

Likewise, we have continued to encourage the attendance of Catalan filmmakers at international awards ceremonies and have supported our film heritage through special retrospective programs and film series at renowned venues, as was the case with this year's program at the Centre Georges Pompidou in Paris, focused on Catalan film director Albert Serra. In other efforts to broaden the international reach of Catalan films, the Institut Ramon Llull continues to offer support for the translation and subtitling of feature films, documentaries and short films.

### Cooperation Agreements with Spanish and International Venues

In order to assure the ongoing presence abroad of films from Catalonia, the Institut Ramon Llull has established cooperation agreements with international festivals and performing arts venues that are considered key in providing greater visibility of Catalan film abroad.

In 2013, eleven agreements were reached with Spanish and international venues.

### Centre Georges Pompidou (Paris, France)

November 30, 2012-January 7, 2013. April 17-May 12  
October 24 and 25

In 2012 and 2013 the Centre Georges Pompidou programmed part of the "Correspondències" exhibition, produced by the Center of Contemporary Culture of Barcelona (CCCB). This show presented the film correspondence between José Luis Guerín (Barcelona) and Jonas Mekas (New York), and between Albert Serra (Banyoles) and Lisandro Alonso (Buenos Aires). The series was rounded out by the Pompidou Center's *carte blanche* offered to filmmaker Albert Serra to make his own programming choice for the event. This resulted in the screening of the film *Els tres porquets*, produced with the support of the Institut Ramon Llull for the 2012 DOCUMENTA exhibition in Kassel, and translated in its entirety to French.

### Centre d'Art Jeu de Paume (Paris, France)

October 22-November 3

This arts center organized a film series of works by Claudio Zulián, titled "Histoires d'Avenir." The series included



screenings of the following films: *Power No Power, No será lo mismo, A través del Carmel, L'Avenir, 2031/2111, Entusiasmo y Beatriz/Barcelona, Miradas extrañas, A lo mejor, and Después de la violencia.*

### **Different 6! L'autre cinéma espagnol (Paris, France)**

**June 14-21**

Every year this festival dedicates a space to recent Catalan film productions and often selects for screening those considered to be especially innovative or experimental, and thus faced with greater challenges for reaching a broader audience.

The films screened at the 2013 festival were *Una pistola en cada mano*, by Cesc Gay; *Carta a Eva*, by Agustí Villaronga, and the documentary film *Barcelona, abans que el temps ho esborri*, by Mireia Ros.

### **Espagnolas en París-Història de la meva mort (Paris, France)**

**September 30**

The Espagnolas en París cultural organization presented film director Albert Serra's most recent work, *Història de la meva mort*, at the Cinéma Majestic Passy. *Història de la meva mort* received the Golden Leopard Grand Prize Award at the 2013 Locarno International Film Festival. Participating in the event were the film's director, together with actors in the film Vicenç Altaió, Lluís Serfat and Montse Triola.

### **Spanish and Latino Film Festival, (Tübingen, Germany)**

**April 17-24**

The festival, organized by the Cine Latino-Cine Español as-

sociation, is the major platform for introducing films produced in South America and Spain, to German audiences. In 2013, screenings were held of *Animals*, by Marçal Forés; *Una pistola en cada mano*, by Cesc Gay; and *El Brau blau*, by Daniel Villamediana. Film director, Cesc Gay, was in attendance to present his film.

### **Conference at Trinity College (Dublin, Ireland)**

**June 25-27**

Trinity College at the University of Dublin organized a conference on women in theater, film and television.

Over 60 papers were presented in the course of the conference and various round tables and lectures were held as part of the event. Some of the papers focused on Catalan women working in these areas (Isabel Clara-Simó, Lluïsa Cunillé, Mercè Rodoreda, María Carratalá, Maria Ripoll and Montserrat Alcoverro). Catalan actress Montserrat Alcoverro (Barcelona, August 22, 1959) attended the conference to take part in one of the round tables.

### **BFI London International Film Festival (United Kingdom)**

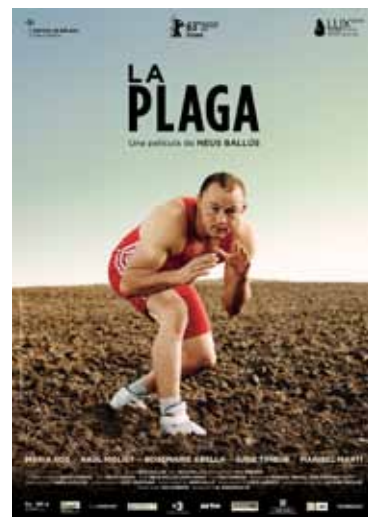
**October 9-20**

The British Film Institute, one of the most highly-regarded organizations in the film sector in Europe, organized a Catalan program that included the screening of four films: *La Por*, by Jordi Cadena; *Grand Piano*, by Eugeni Mira; *La Plaga*, by Neus Ballús, and *Historia de la meva mort*, by Albert Serra. The films' directors attended the screenings to present their works to the general public and to professionals working in the film field.

### **London Spanish Film Festival (United Kingdom)**

**September 28-October 8**

The London Spanish Film Festival began in 2005 with the aim of broadening the outreach of contemporary Spanish film in the United Kingdom. This is the fifth year the Institut Ramon Llull has been involved in the "Catalan Window" section of the festival. The following Catalan productions were presented at the festival: *Una pistola en cada mano*, by Cesc Gay; *Ayer no termina nunca*, by Isabel Coixet; *Els nens salvatges*, by Patricia Ferreira; *El cuerpo*, by Oriol Paulo; *Insensibles*, by Juan Carlos Medina; *La Estrella*, by Alberto Aranda; *Otel. lo*, by Hammudi Al-Rahmoun Font; *Los últimos días*, by David and Àlex Pastor; and *Frontera*, by Manuel Pérez. Some of those directors attended the festival. In addition to the film screenings, each year the festival focuses on one actor or director to honor his or her distinguished career in the field. In 2013 that honor was given to actor Jordi Mollà.



## Cinema Spagna: Spanish Film Festival (Rome, Cagliari, La Spezia, Lerici, and Bologna, Italy)

May 9-15, in Rome

April 30-May 4, in Cagliari

September 12-15 in La Spezia and Lerici (Liguria)

November 15-22 in Bologna

The Èxit Media cultural association organizes the Cinema Spagna Festival in various Italian cities.

The following Catalan productions were presented in Rome as part of this event: *Blancaneus*, by Pablo Berger; *A puerta fría*, by Xavi Puebla; *De tu ventana a la mía*, by Paula Ortiz, and *Arrugues*, by Ignacio Ferreras.

Two films, *Arrugues* and *Món petit*, by Marcel Barrena were screened in Cagliari. *Arrugues* was also shown in La Spezia and Lerici, with director Ignasi Ferreras and actress Rosanna Cecchini in attendance. Six Catalan productions were presented in Bologna: *Ayer no termina nunca*, by Isabel Coixet; *El muerto y ser feliz*, by Javier Rebollo; *Elisa K*, by Jordi Cadena and Judith

Colell; *Una pistola en cada mano*, by Cesc Gay; *Blancaneus*, and *Arrugues*. Isabel Coixet, Lluís Miñarro and Judith Colell attended the festival events in Bologna.

## Multiplex: Ciclo de Imagens en Movimento, Arte e Ensaio (Porto, Portugal)

May 15-17

The third year of the Multiplex event in Porto, focused on José Luis Guerín's works, with screenings of the following films: *Tren de sombras*, *En construcción*, *En la ciudad de Sylvia*, *Unas fotos en la ciudad de Sylvia*, *Guest*, *Recuerdos de una mañana*, *Dos cartas a Ana* and *Correspondencias con Mekas*.

## Festival de Málaga Cine Español (Spain)

April 20-27

The Malaga Spanish Film Festival has been held annually since 1998, with the aim of presenting the most important recent Spanish film productions. This year it screened numerous Catalan films that competed within the Festival's official In-competition sections (feature films, documentaries and short films), as well as other Catalan works in non-competition sections of the event. Included within the feature film competition were *Ayer no termina nunca*, by Isabel Coixet; *Hijo de Caín*, by Jesús Monllao and Jorge Sebastián Mery; *Sola contigo*, by Alberto Lecchi; and *Somos gente honrada*, by Alejandro Marzoa. Screened as part of the documentary competition were: *The Juan Bushwick Diaries*, by David Gutiérrez; *La Primavera*, by Christophe Farnarier; *La Plaga*, by Neus Ballús; *Cromosoma 5*, by Maria Ripoll; and *Bajari*, by

Eva Vila. The "Malaga Premiere" section featured *La estrella*, by Alberto Aranda; *Menú degustación*, by Roger Gual; and *Un berenar a Ginebra*, by Ventura Pons. The following short films were also presented: *Beige*, by Triana Lorite, and *Náufragos*, by Mario Peñafiel. Also shown at the event were *Concepción Arenal*, by Laura Mañá; *Mentiders*, by Silvia Munt; and *Frontera*, by Manuel Pérez.

## Catalan Film in International Competitions

**La Plaga**, by Neus Ballús present at European Film Award Ceremonies (London, Manchester, Vienna, Paris, Berlin, Amsterdam, Turin and Madrid).

October 28-December 8

The film *La Plaga*, directed by Neus Ballús, was nominated for the European Film Awards, within the European Discovery category, making it the sixth Spanish film nominated for this award. Previous to the awards ceremony the director, together with producer Pau Subirós, presented and promoted the film in various European cities, including London, Manchester, Vienna, Paris, Berlin, Amsterdam, Turin and Madrid. The *La Plaga* film team attended the awards ceremony, held in Berlin.

**Lara, què fem?** by Mercedes Marro at the Emmy Kids Awards (New York, USA)

February 8

The Institut Ramon Llull cooperated in the presentation of the animation series *Lara, què fem?* directed by Mercedes Marro, at the first International Emmy Kids Awards competition held in New York. A jury of experts from 67 countries





judged the program to be one of the four best TV children's programs in the world, thus nominating it for the International Emmy Kids Award, the highest international prize in this category, given by the International Academy of Television Arts & Sciences.

### Call for Grant Applications for Presentations Abroad of Feature Films and Documentaries Produced in Catalonia.

One of the Institut Ramon Llull's primary means to increase the visibility of Catalan films abroad is through public grants to present those works outside of Catalan-speaking areas. These subsidies offer support to send film teams (up to two people) to participate in, and present their works at, international fairs and festivals. This is a way to further broaden the reach of Catalan filmmaking in the long term.

### Call for Grant Applications for Subtitling Audiovisual Works Produced in Catalonia.

For the second year in a row, the Institut Ramon Llull has put out a call for grant applications for the translation, adaptation and subtitling of feature films, short films and documentaries, in the Catalan language and/or bilingual works, to Spanish, French and English (always originally produced in Catalonia). These grants provide a major step forward in presenting Catalan film works on the international film circuits and thus increasing their visibility.

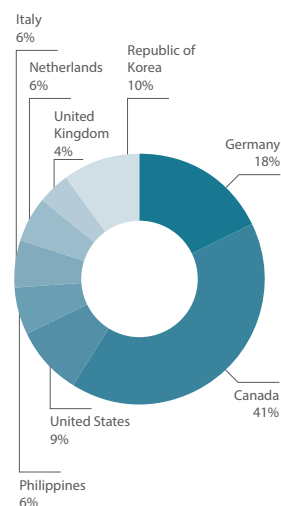
### Feature Films, Short Films and Documentaries that have Received Support from the Institut Ramon Llull

*Panaginip (El lector de somnis)*, by Mateo Ramírez Louit  
*Aniversari*, by Ana Maria Petrus Pons  
*Bajari*, by Eva Vila  
*El Bosc*, by Oscar Aibar  
*Els anys salvatges*, by Ventura Durall  
*Family Tour*, by Lilianna Torres  
*Fill de caïn*, by Jesús Monllaó Plana  
*La gallina*, by Manel Raga  
*Món petit*, by Marcel Barrena  
*Mudança*, by Oscar de Gispert and Àlex García  
*Otel-lo*, by Hammudi Al-Rahmoun Font  
*Som castells*, by David Oliete

**Applications Granted: 12**

**Amount Granted: € 5,581.68**

### % of Amount Granted by Geographic Area



### Public Call for Grant Applications for Translation, Adaptation and Subtitling of Feature Films, Short Films and Documentaries 2013

Producer	Feature Films, Short Films and Documentaries	Spanish	French	English
A Contraluz Films, SL	<i>La estrella</i> by Alberto Aranda	•		•
Carolina Astudillo Muñoz	<i>El gran vol</i> by Carolina Astudillo		•	•
Cine de Garage, SL	<i>L'altra frontera</i> by André Cruz Shiraiwa		•	•
El Kinògraf S.L.	<i>La plaga</i> by Neus Ballús		•	
El Terrat produccions SL	<i>Barcelona, nit d'estiu</i> by Dani de la Orden	•		•
Els Films de la Rambla, SA	<i>Ignasi M</i> by Ventura Pons	•		•
La Termita Films SL	<i>El moviment perpetu</i> by Isaki Lacuesta			•
La Trinxera, SCCL	<i>El somni dels herois</i> by Jacobo Sucari		•	•
Life & Pictures	<i>Fill de caïn</i> by Jesús Monllaó Plana	•		•
Nao Cinematogràfica SL	<i>Carmen Amaya. La capitana</i> by Marcel·lí Parés		•	•
Oberon Cinematogràfica, SA	<i>La por</i> by Jordi Cadena	•		•
Promarfi Futuro 2010, SL	<i>War games</i> by Alba Sotorra Clua	•		
Promarfi Futuro 2010, SL	<i>Barcelona abans que el temps ho esborri</i> by Mireia Ros		•	
Ramiro Ledo Cordeiro	<i>VidaExtra</i> by Ramiro Ledo	•		•
Zentropa International Spain, SL	<i>Menú degustació</i> by Roger Gual	•		•
<b>Total</b>		<b>8</b>	<b>6</b>	<b>12</b>

## We Support the Ongoing Presence of Catalan Music on the International Stage

The Institut Ramon Llull's work in the music sphere focuses on providing greater visibility, worldwide, of Catalan music: its different genres, composers, musicians and ensembles. In terms of popular music, the Catalan Sounds on Tour program continues to be present on the international scene promoting concerts and tours by Catalan groups at leading music festivals and fairs. Featured among these are a broad range of genres including jazz, flamenco, peripheral, electronic and indie music currently recognized in terms of both quality and uniqueness.

Focusing on these programs has allowed for important ongoing dialogue between cultural players in the music world in Catalonia and the institutions and platforms that offer greater international exposure to Catalan musicians and performers.

With regard to new music, we have paid special attention to expanding exposure abroad of Catalan composers and performers of new music as well as introducing first-rate orchestras and ensembles into recognized international circuits. *New Catalan Music* is the program designed to place this music on the broader map.

The Huddersfield International Contemporary Music Festival continues to be an important platform for bringing Catalan composers and performers into the British music circuit. Complementing these efforts, two monographic websites/guides, *Catalan Sounds* and *New Catalan Music*, were launched, offering access to information on Catalan music groups and composers. We maintain our cooperation with local venues and festivals to call the attention of international programmers to musical activity in Catalonia and we continue to offer grants for musicians to perform their works outside of Catalan-speaking areas.

### Cooperation Agreements with Spanish and International Festivals, Platforms and Venues

Regular attendance at established international music festivals, venues and organizations working within the music sphere has been essential to successfully achieving an increased presence abroad of ensembles, orchestras and composers from Catalonia. In 2013, six agreements were made with Spanish and international organizations operating within the musical arena.

#### Europe

##### *Catalan Sounds on Tour 2013* **The Great Escape (Brighton, Regne Unit)**

**May 16-18**

Since its start in 2006, The Great Escape has become the leading European platform for new musical talent. In 2013, the event included a special Catalan Spotlight section; in follow up to the cooperative events that took place in 2012, four Catalan bands performed: Aliment, Coach Satiation Reunion, L'Hereu Escampa and ZA!. The Institut Ramon Llull also took part in the professional section of the fair.

##### **Nuits Sonores (Lyon, France)**

**May 7-12**

Nuits Sonores is a state-of-the-art electronic and independent music festival that has been in operation for ten years. This year 179 artists participated in events programmed throughout the city of Lyon. The Institut Ramon Llull offered a Catalan focus at the event, featuring performers Paco Osuna and Lucrecia Dalt y Mujeres, as well as a brunch organized for twenty music programmers, in order to present the Institut's international lines



of action regarding musical activities.

#### **IV Dutch Flamenco Biennale (Amsterdam and Utrecht, Netherlands)**

**January 24-February 3**

In 2006, 2008 and 2011, the Dutch Flamenco Biennale made a name for itself as a Northern European festival focused on this genre, offering a wide range of quality performances. This year "Focus Catalunya" was included in the program, bringing together recognized performers and up-and-coming artists in Catalan flamenco music. Among those participating were Mayte Martín and Juan Ramón Caro; Salaíto and Chicuelo; Sonia Sánchez and Jordi Molina; and Las Migas.



#### **Catalan Jazz on Tour 2013 (Berlin, Germany and Brussels, Belgium)**

**February 2-3 in Berlin**

**March 21-23 in Brussels**

The Institut Ramon Llull organized a series of performances within its "Catalan Jazz On Tour" program—with the cooperation of Barcelona's Jamboree jazz club—at two important European jazz clubs: B-Flat in Berlin and Jazztation in Brussels. Performing at B-Flat were the Marc Ayza Quintet, the Xavier Dotras Trio and the Lluís Coloma Piano Solo; Jazztation was the venue for performances by Albert Bover & Horacio Fumero, Carme Canela & Joan Monné, and the Martí Serra Quartet.

#### **Théâtre de la Ville (Paris, France)**

**May 16**

The Théâtre de la Ville, founded in 1860, is a prestigious international cultural venue that has premiered works by Bertold Brecht, Peter Brook and Lluís Llach, among others. Its multi-disciplinary and internationally-oriented programming, together with its interest in co-producing projects with other countries led to a cooperative arrangement with the Institut Ramon Llull resulting in a performance by the La Troba Kung-Fú ensemble on the theater's main stage. The concert served as the European premiere of the group's latest CD, *Santalegria*.

#### **Central America**

##### **Catalan Sounds on Tour 2013**

#### **Vive Latino Festival (Mexico City, Mexico)**

**March 14-17**

The Vive Latino Festival Iberoamericano de Cultura Musical is the doorway to the American market. From its start, the Festival has been held at the Foro Sol in Mexico City and since 2007 has filled the venue with 125,000 people on each of the three days of the event. Catalan ensembles participating this year were Love of Lesbian, Cabo Sanroque, Seward, Ari Puello, Dorian, and Pegasus.

#### **International Outreach by Organizations Working in the Music Industry in Catalonia**

The Institut Ramon Llull has established agreements with different music organizations in Catalonia that focus on international outreach in the music sphere as well as agreements with specific Catalan music ensembles, soloists, institutions, groups and orchestras from Catalonia to carry out international projects.

#### **Composers, Ensembles and Soloists**

Following are some of the composers, ensembles and solo musicians who have presented their work abroad within the framework of these agreements:

#### **Albert Attenelle at the Sydney Conservatorium of Music-University of Sydney (Sydney, Australia)**

**October 19-27**

The Institut Ramon Llull provides support for international tours by musician Albert Attenelle, one of the most renowned and highly-regarded Catalan pianists of his generation, and winner

of various international awards. This year he performed at the Instituto Cervantes in Paris, as part of the series honoring pianist and composer from Lleida, Ricard Viñes, and also participated in the symposium "The Nexus of Spanish Dance and Keyboard Music," organized by the Sydney Conservatorium of Music at the University of Sydney.

## **Centre Internacional de Música Antiga (CIMA)**

The Institut Ramon Llull offers support for international tours by the CIMA foundation (International Center for Antique Music), founded and directed by Jordi Savall. This year the Capella Reial de Catalunya, Hespèrion XXI, Le Concert des Nations and the other groups linked to the foundation offered a total of 116 performances throughout Europe, and in the United States, Asia and Australia. In cooperation with various international festivals, the Center also organized a program of training activities that included master classes and workshops.

## **Visits by International Music Programmers**

Agreements established with organizations and festivals in Catalonia that showcase new musical productions, encourage visits here by programmers from around the world in order to offer a first-hand introduction to, expand their knowledge of, and develop a relationship with, the Catalan musical scene and musicians from here. Approximately fifty programmers from different countries attended the Mercat de Música Viva de Vic as well as Primavera Pro, as part of the 2013 Primavera Sound Festival.

## **The Center for Contemporary Opera (New York, USA)**

**August 14**

Founded in 1982, The Center for Contemporary Opera is a major driving force behind new opera in the United States. The company, based in New York, focuses on the production and development of new opera and musical theater works. The Institut Ramon Llull invited Jim Schaeffer, General and Artistic Director of The Center for Contemporary Opera to attend the premier of *WOW!*, an opera by Alberto Garcia Demestres performed at the Castell de Perelada Festival.

## **Projecte AA++**

### **Acompanyament Artístic Euroregió Pirineus-Mediterrània 2013-2014 (Barcelona)**

The AA++ Project links major musical agents in the Pyrennes Mediterranean Euroregion and facilitates professional interaction among musical groups on both sides of the border. The first step in the project was a gathering of French and Catalan individuals working in this sphere at a conference titled "Claus d'accés als mercats internacionals" (Keys to Accessing International Markets) held at the Institut Français in Barcelona, with 16 invited French professionals in the field in attendance.

## **Participation in International Fairs and Networks**

The Institut Ramon Llull is constantly working to explore new markets, consolidate its participation in established music circuits and expand its network of international contacts. In 2013, the Institut Ramon Llull was present at the following fairs and festivals:

## **MaMA Festival (Paris, France)** **October 16-18**

This is a music fair that operates as an international platform for encounters and networking. The program included 100 concerts and 60 talks, as well as discussions, workshops, speed-meetings and theme-oriented breakfast gatherings.

## **Babel Med Music (Marseille, France)**

**March 21-23**

The 9th Babel Med Music festival and fair was attended by more than 2,500 accredited participants, 170 stands representing more than 200 organizations and featured 30 performances. The Institut Ramon Llull participated in the event to promote Catalan artists within the Mediterranean music scene.

## **Jazzahead (Bremen, Germany)** **April 25-28**

The Jazzahead music fair has been held annually in Bremen since 2006. The Institut Ramon Llull took part in the professional section of the fair.

## **Eurosonic (Groningen, Netherlands)**

**January 9-12**

This independent music festival, with 3,000 accredited professionals in attendance and offering more than 150 performances daily, has become a main European meeting point for programmers of today's music. The Institut Ramon Llull attended this year, as in past years, to promote Catalan musicians.

## **Classical Next (Vienna, Austria)**

**May 29-June 1**

The Institut Ramon Llull par-



ticipated in the second Classical Next international music fair which took place in Vienna and gathered together 950 professionals in the field from 40 different countries. The participants were primarily recording companies, music magazines and publishing companies attending with a total of approximately 120 stands.

### **Reeperbahn (Hamburg, Germany)**

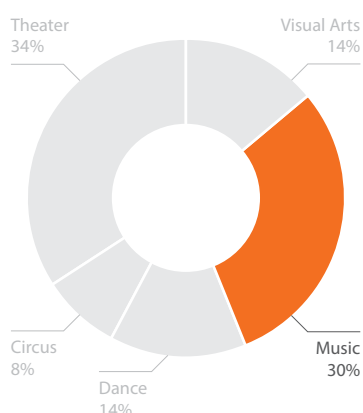
**April 25-28**

This is considered to be a leading European festival featuring pop and electronic music. Each year over 30,000 visitors attend the Reeperbahn Festival, including 2,500 accredited professionals in the sector and this year it featured 330 performances. The Institut Ramon Llull took part in the professional section of the festival.

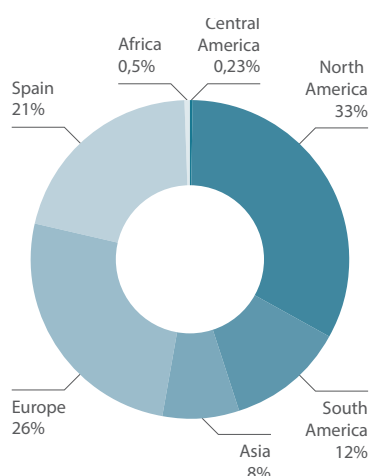
### **Call for Applications for Travel Grants for Catalan Artists to Introduce their Work Outside of Catalan-Speaking Areas**

One of the Institut Ramon Llull's important means to increase exposure abroad of Catalan performing arts is through its public call for applications for travel grants for ensembles, performers and artists to introduce their work outside of Catalonia. These subsidies provide critical support to placing Catalan music, theater, dance, circus arts and visual arts on the international stage. With regard to music, in 2013 grants were offered amounting to €134,049. Other 2013 grant statistics are as follows:

**Public Call for Grant Applications:  
% Granted per Area**



**% Granted by Geographic Area**



**75**  
groups  
performing in  
**33**  
countries, and  
presenting  
**376**  
concerts

# Visual Arts and Architecture

## We Encourage the Presence and Increased Exposure Worldwide of Works by Catalan Artists and Architects

The Institut Ramon Llull aims to promote Catalonia's rich heritage within the sphere of the Visual Arts and Architecture, and encourage the presence of artists, architects and other creative talents on the international stage.

We work in cooperation with venues and organizations around the world. Our ongoing relationships with international art centers continues to open doors abroad to first-rate Catalan artists and architects.

We have also placed special focus on the area of design, for which Catalonia, and particularly Barcelona, are renowned. This year activities have taken place in Sweden and China, both of which are strategic areas of interest for the Institut Ramon Llull. In 2013, Barcelona was confirmed as guest city at the Beijing Design Week 2014.

We continue to participate in festivals, maintain ongoing cooperation with venues, and support residency programs that draw art curators and critics to Catalonia with the aim of expanding knowledge and awareness of contemporary Catalan art and architecture—both newly emerging and well-established—and developing future cooperative efforts that will help to position Catalan artists in a broader international context.

**Support for Itinerant Exhibitions**  
**“La Condió Narrativa”**  
exhibition, curated by  
**Alexandra Laudo at the Art**  
**Souterrain Festival (Montreal,**  
**Canada)**  
March 2-17

This exhibition was part of the Art Souterrain Festival, established in Montreal in 2009. Every year the festival offers contemporary art events and exhibitions in public spaces throughout the city.

“The Narrative Provided,” curated by Alexandra Laudo, was presented in a specially created small “multiplex” space, where visitors could move from one separate booth to another to view the different works. The exhibition included pieces by the following contemporary artists: Pol González, Marla Jacarilla, Tamara Kuselman, Julia Mariscal, Ryan Rivadeneyra, Pedro Torres, Pieter Geenen, Karlos Gil and Kaia Hungin.

**“Animagia. Contemporary Art from Catalonia”** exhibition at the **Galerie Wedding (Berlin, Germany)**

March 1-April 20

This exhibition focused on Catalan artists residing in Berlin and showed pieces by Xavier González d'Egara, Ocho Cuervo, Cristina Diz, Oliver Roura, Soria Orfina Saura and Anaïs Senli. The gallery also offered a lecture and recital as an introduction to Salvador Espriu's works.



**"Francesc Català-Roca. Obras Maestras" exhibition at the Centro Português de Fotografia (Porto, Portugal) and the Círculo de Bellas Artes (Madrid)**

February 2–April 6 in Porto, Portugal

September 17, 2013–January 12, 2014 in Madrid, Spain

Francesc Català-Roca (Valls, 1922–Barcelona, 1998) was, in the 1950s, one of Spain's most innovative photographers. This exhibition, "Francesc Català-Roca. Masterworks" curated by Chema Conesa, was presented at the Centro Português de Fotografia in Porto and at the Círculo de Bellas Artes in Madrid. It is the result of a research project that has revived this photographer's works created throughout the course of his career. The exhibition is the largest retrospective exhibition of Català-Roca's work, in follow up to the cataloguing of his entire archives (comprising 200,000 negatives), and includes a published catalogue as well.



**"El somni del navegador" exhibition of works by Josep Maria Riera i Aragó, at the Musée d'art Moderne André Malraux (Le Havre, France)**  
October 20, 2012–January 20, 2013

This exhibition, "The Navigator's Dream," focused on the work of Josep Maria Riera i Aragó, was featured at the Museu d'Art Modern André Malraux (MUMA). This museum is a multi-disciplinary venue that draws no distinction among different art forms; painting, film, music, theater, and dance are all included in its programming. Given his fascination with air, mechanical apparatuses and water, Riera i Aragó centers his work around a small number of figures, primarily airplanes, submarines and ships. The exhibition shows works by this artist created between 1980 and 2011.

**"Barcelona Design Flash" exhibition at the Instituto Cervantes (Stockholm, Sweden)**

February 4–15

"Barcelona Design Flash," an exhibition by the Barcelona Centre de Disseny (BCD), showed at the Instituto Cervantes in Stockholm, as part of that city's Design Week.

The show presents the works of twenty current Barcelona-based designers and companies



including: Javier Mariscal, Jordi Ribaudi; Toni Arola; Lagranja; Miguel Milà; Emiliana Design; Crouscalogero; Toni Pallejà; Rafael Rodríguez; Clase BCN; Xavier Mañosa & Mashallah; Santa & Cole; Marset; Estiluz; BD; Made design; Mobles 114; RS Barcelona; Teixidors; and Tres Tintas Barcelona.

In conjunction with the exhibition opening, BCD and Svensk Form—the Swedish society of crafts and design focused on promoting design at home and abroad—organized a gathering of professionals, companies, and Swedish and Catalan institutions working within the design field.

**"We Can't Wait for Better Times," published by the Homeseession Visual Arts Association**

December 7

"We Can't Wait for Better Times" is a catalogue reflecting this association's five years of serving as a catalyst for creation in the sphere of visual arts, and also offering an analysis of contemporary Catalan art in today's context. The book has been distributed among art curators and critics around the world, with the aim of broadening international knowledge and recognition of the visual arts world in Catalonia. The catalogue, designed by TodoJunto and which also includes a project by Quim Packard, was published in English and French, and presented at the La Poderosa arts venue.



# Visual Arts and Architecture

## **“Barcelona Design in Beijing,” at Beijing Design Week 2013 (China)**

**September 25-October 2**

Beijing Design Week (BJDW) is the leading event in China within the world of design—in the broadest sense of that word—architecture and contemporary art. In only a matter of three years, Beijing Design Week has positioned itself as a point of reference throughout Asia in the world of design, innovation and creativity. In 2013, Amsterdam was named guest city at the event, with Milan and London having received that honor in previous years.

For the second year in a row, Barcelona prepared a special program demonstrating the wealth of creative talent in this city, that included a series of lectures under the title of “Barcelona Design in Beijing”, with the participation of César Pesquera, Borja Martínez and Daniel Armengol, as well as a presentation of works by designers from Barcelona. The program was curated by Pep Salazar, from the OFFF Festival. José Luis de Vicente, representative of the Sónar International Festival of Advanced Music and New Media Art was part of the Barcelona delegation that attended the event.

In 2013, the Institut Ramon Llull and the Barcelona City Council received confirmation that Barcelona will be the guest city at the Beijing Design Week in 2014.



## **Contact with International Curators**

The Institut Ramon Llull invited 50 curators, art critics and individuals working within the art and architectural spheres around the world to become acquainted, first-hand, with works produced by Catalan artists and architects with the aim of encouraging the presence of those works in art centers, museums and galleries on an international scale.

## **LOOP**

**May 16-25**

Since its start up in 2003, LOOP has become an important international meeting ground for those working in the video art field. The event includes a fair (Loop Fair), a festival (Screen Festival) and a discussion section (Loop Studies). Within these three spaces different players working within the video art sector—galleries, artists, distributors, collectors, curators, organizational directors and the general public—are provided with the opportunity to interact and exchange ideas. In 2013, a significant number of curators and directors of art centers throughout the world took part in this event.

## **OFFF**

**June 6-8**

OFFF started up in 2001 as a post-digital culture festival and a space in which to celebrate contemporary creativity through lectures, workshops, and other activities generated by artists working in graphic and digital web design, motion graphics and state-of-the-art electronic music. Over the course of the festival, held at the DHUB (Barcelona Design Hub), OFFF brought together international play-

ers working within this sector, offering Barcelona as the ideal spot for developing and fostering digital and electronic art. Eight renowned curators and critics working within this field were invited guests at this event.

## **SWAB**

**October 3-6**

SWAB Barcelona is a contemporary art fair now in its sixth year, which has become a recognized venue attracting galleries, curators and emerging artists. SWAB not only supports emerging creative activities, but also encourages art collections of affordable works by young artists. SWAB 2013 designed a program to encourage the participation of emerging players in the contemporary art world, including the directors of FRAC (*French Regional Contemporary Art Funds*) who attended the fair and also participated in gatherings with museum and art center directors in Barcelona.

## **BAR**

“BAR. International Residency Program” is a program developed by three independent curators (Juan Canela, Andrea Rodríguez Navoa and Verónica Valentina) to provide residency stays in Barcelona for artists and curators from abroad. The resident curators are offered space at the Fabra i Coats Creative Factory and combine their own individual work with exploring new activities on the Catalan art scene with an eye towards future cooperation.



## Participation in International Fairs, Networks and Discussion Forums

### Attendance at Arco

February 13-17

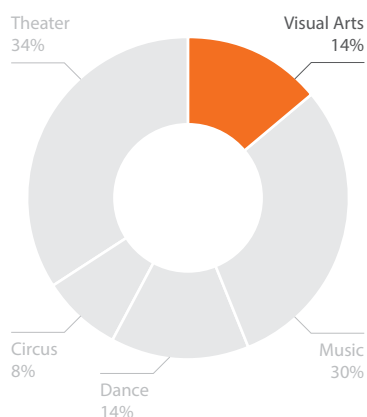
The Institut Ramon Llull attended the 32nd ARCO International Contemporary Art Fair in Madrid. During the course of the Fair, meetings and gatherings were held among gallery owners, art curators, museum and art center directors, artists and collectors. At the 2013 event, 215 galleries from around the world were represented, with Turkey featured as the guest country.

### Call for Applications for Travel Grants for Visual Artists and Architects to Introduce their Work Abroad

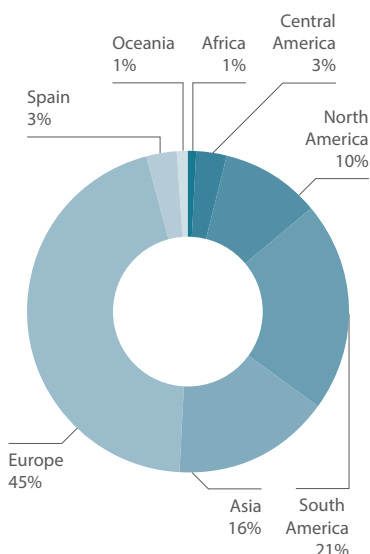
One of the Institut Ramon Llull's important means to broaden exposure abroad of Catalan arts is through its public call for applications for travel grants for ensembles, performers and artists to introduce their work outside of Catalonia. These subsidies provide critical support to placing Catalan music, performing arts and visual arts on the international stage. With regard to visual arts and architecture, in 2013 grants were offered amounting to €64,070. Other 2013 grant statistics are as follows:



### Public Call for Grant Applications: % Granted per Area



### % Granted by Geographic Area



**67**  
artists showing  
their works in

**86**  
exhibitions in

**34**  
countries

# Language and Universities

## We Promote the Teaching and Learning of Catalan Language and Culture at Universities Around the World

This year we have continued promoting Catalan language and cultural studies at universities abroad, with which we have agreements in place to initiate and/or consolidate language teaching programs and we provided support to universities, professors and students through various different means.

We have encouraged advanced-level studies and research on the Catalan language and culture through study centers and the establishment of chairs for visiting professors at prestigious universities, and have provided support to initiatives by international Catalan societies dedicated to Catalan language and culture.

With the aim of guaranteeing high-quality teaching, we have continued offering on-going teacher training, and have also promoted programs designed for students abroad to then be able to carry on their Catalan language studies in Catalan-speaking areas.

As an official organization qualified to certify Catalan language proficiency of students abroad, we administer exams for the different language levels, in keeping with the *Common European Framework of Reference for Languages*.

### University Network of Catalan Studies Abroad

#### 2012-2013 Academic Year

During the 2012-2013 academic year, the university Network of Catalan studies comprised 114 universities in 31 countries (87 in Europe, 23 in North and South America, 3 in Asia and 1 in Oceania). Seven of these universities joined the Network this year: the CUI (Centro Universitario de Idiomas) of the University of Buenos Aires (Argentina); Monash University (Australia); the University of Granada (Spain); the London School of Economics (United Kingdom); the University of Picardie-Jules Verne, Amiens (France); the University of Turin (Italy) and Cambridge University (United Kingdom)—these last three through an agreement with the Acadèmia Valenciana de la Llengua, the Universitat Jaume I de Castelló and the University of Valencia. Economic support ceased to be given to seven universities in keeping with the Institut's new strategic lines of activity.

In order to progressively improve the presence and status of Catalan studies at universities abroad, the Institut Ramon Llull has taken steps to consolidate the teaching programs that are already in place and expand the curricula, and also to establish formal relationships with universities through cooperation agreements.

During the 2012-2013 academic year, 6,699 students were enrolled in Catalan studies programs, the majority of those in Germany (1,469), France (1,019), the United Kingdom (859), Italy (557) and Serbia (441). As in previous years, the language courses attracted the largest number of



students (75.50%), and within that group, the introductory-level courses reflected the highest registration.

Of note among results achieved in this academic year are: the presentation of the doctoral thesis *Seriously Funny: Towards an Interpretative Framework for an Analysis of Catalan Satirical Cartoons in the Twentieth Century*, by Rhiannon McGlade, a student at the University of Sheffield; doctoral theses by three professors in the Network: Jesús Vilalta (King's College, University of London), Elena Prat (National University of Ireland, Maynooth) and Maria Lacueva (University of Saarland); awards granted in the 25th Batista i Roca Prize ceremony to two professors, Lúdia Carol (University of Verona) and Sebastià Moranta (University of Marburg); the publication of a *Gramàtica catalana* by the University of Budapest; and the publication of various essay works, among them *Beyond Containment*, by Eva Bru (Bangor University) and *Barcelona: Visual Culture, Space and Power*, co-published by Helena Buffery and Carlota Caulfield.

### **Complementary Qualification in Catalan Language and Culture**

German universities have continued working on setting up a Complementary Qualification program which, in 2013, attracted more participants than in previous years, with 39 students from nine universities. This program is designed for students majoring in any university subject and consists of a basic block of Catalan language and culture (150 hours) and a specialized block (50 hours) on subjects of Patrimony and Cultural Management; Policy and Law; Economy and Business; and Journalism and Communication Media or Literature and Translation offered by teachers from the Xarxa Vives d'Universitats (Vives Network of Universities). The program, which encourages teacher exchanges and student internships at Catalan companies and organizations, has contributed to the consolidation of the Catalan studies curriculum at the universities where it has been put into place.

### **2013-2014 Academic Year**

The year 2013 involved ongoing work in redefining the network, that included prioritizing universities with regard to level of academic excellency and degree of involvement, both economic and academic, and also formally including universities that offer Catalan studies without receiving any direct support from the Institut Ramon Llull.

In keeping with that, an agreement was signed with the Tokyo University of Foreign Studies (TUFS) to begin Catalan studies there in April 2014, and, given budget restrictions, 27 universities no longer receive financial support from the Institut Ramon Llull. At the same time, direct steps have been taken with universities to encourage increased co-financing on their part which would guarantee the continuation of Catalan studies in over one hundred universities, 88 of which receive direct support from the Institut Ramon Llull and 19 that finance their own programs.

In order to fill vacant or newly created positions, two open calls were issued for teachers of Catalan studies. The first of these, in January, was for Monash University (Australia), and the second was in May for seventeen universities from ten different countries, with 165 applications received, a 32% reduction from the previous year.



# Language and Universities

## Development of Subsidized University Programs by Academic Years and Geographical Areas

	2003-04	2004-05	2005-06	2006-07	2007-08	2008-09	2009-10	2010-11	2011-12	2012-13	2013-14
Europe	76	78	81	87	96	96	96	93	87	87	67
America	13	13	14	17	24	21	23	24	24	23	18
Asia	1	1	1	1	2	2	4	5	3	3	2
Oceania	1	1	1	1	1	1	1	-	-	1	1
Africa	2	2	1	1	1	1	1	1	-	-	-
TOTAL	93	95	98	107	124	121	126	123	114	114	88

## Universities Awarded Grants for the Teaching of Catalan Studies 2013-2014 Academic Year

Argentina	University of Aconcagua
	CUI University of Buenos Aires
Australia	Monash University
Austria	University of Vienna
Canada	University of Montreal
Chile	University of Chile
	Pontifical Catholic University
Croatia	University of Zadar
Czech Republic	Masaryk University, Brno
Cuba	University of Havana
Finland	University of Helsinki
France	South Brittany University
	University of Picardie-Jules Verne (Amiens)
	Jean Monnet University - Saint Etienne
	Stendhal University - Grenoble 3
	École Normale Supérieure de Lyon
	University of Paris 8
	University of Paris 3 – Sorbonne Nouvelle
	University of Provence - Aix-Marseille
	University of Rennes 2 - Upper Brittany
	University of Toulouse 2 - Le Mirail

Germany	Free University of Berlin
	Humboldt University of Berlin
	University of Bochum
	University of Konstanz
	University of Frankfurt
	University of Freiburg
	University of Hamburg
	University of Heidelberg
	University of Kiel
	University of Leipzig
	University of Mannheim
	University of Marburg
	University of Saarland
	University of Tübingen
Hungary	University of Budapest
	University of Szeged
Ireland	University College Cork
	National University of Ireland - Maynooth
Hungary	University of Budapest
	University of Szeged
Ireland	University College Cork
	National University of Ireland - Maynooth
Israel	University of Jerusalem
Italy	University of Bologna
	University of Naples "L'Orientale"
	University of Naples Federico II
	University of Sassari

	University of Trento
	University of Turin
	University of Venice
	University of Verona
Japan	Hosei University
Mexico	National Autonomous University of Mexico
	University of Guadalajara
Netherlands	University of Amsterdam
Poland	University of Krakow
	University of Poznan
Portugal	University of Lisbon
Romania	University of Bucharest
Russia	Saint Petersburg State University
	State University of Moscow
Serbia	University of Belgrade
United Kingdom	University of Birmingham
	University of Bristol
	University of Cambridge
	University of Cardiff
	University of Durham
	University of Glasgow
	University of Lancaster
	University of Leeds
	University of Liverpool
	Queen Mary, University of London
	King's College, University of London
	London School of Economics
	University of Manchester
	University of Newcastle
	University of Oxford
	University of Sheffield
United States	Brown University
	University of California, Los Angeles
	University of Chicago
	University of Colorado-Boulder
	Columbia University
	Georgetown University
	Harvard University
	University of Massachusetts
	Stanford University

## Grants Awarded for University-level Teaching

Grants for universities outside of Catalan-speaking areas, supporting the teaching of the Catalan studies during the 2013-2014 academic year	€ 1.245.146
Grants of support for relocation costs for individuals selected in the open call for teachers of Catalan Studies outside of Catalan-speaking areas during the 2013-2014 academic year	€ 10.280
Grants for teacher training of professors of Catalan studies at universities abroad	€ 31.135
Grants for teachers of Catalan studies at universities abroad who teach at two or more institutions in different locations	€ 2.000
<b>TOTAL</b>	<b>€ 1.288.561</b>



# Language and Universities

## Chairs and Study Centers

### Catalan Studies Center (Paris-Sorbonne University)

The Institut Ramon Llull has carried on its cooperation with the Paris-Sorbonne University, maintaining the Catalan Studies Center there, which includes a Chair in Catalan language and culture offering Catalan studies that lead to a degree from this university. The Center also organizes an annual program of academic activities focused on the Catalan language, literature and culture.

In 2013 that included the colloquium *Les Iles Baléares: littérature, langue, histoire, arts*, organized by the Association Française des Catalanistes and the Centre de Recherches Interdisciplinaires sur les Mondes Ibériques Contemporains (CRIMIC); the colloquium on *Tàpies & Paris*; the series *L'art medieval català*, with lectures by Montserrat Pagès and Josefina Planas; the series *La literatura catalana en tots els accents*, with the participation of Julià de Jòdar; the seminar on Salvador Espriu, with lectures by Víctor Martínez-Gil (Autonomous University of Barcelona) and Gabriela Gavagnin; the concert by Ester Pineda as part of the Mompou program; and various exhibitions by Catalan artists.

### Research Centre for Catalan Studies (Queen Mary, University of London)

Over the course of the academic year, the Research Centre for Catalan Studies organized a program of academic activities aimed at promoting and consolidating research in Catalan studies from a transversal and interdisciplinary perspective. Among these were lectures and seminars offered by Gemma Lluch (University of Valencia) in her capacity as Research Fellow; Simone Ventura, as Visiting Researcher; and Ronald Puppo (University of Vic), as Visiting Translator.

This year the Center's annual conference took place on March 14 with Helena Buffery (University College Cork) offering a lecture titled "Catalonia in Translation: Languages, Landscapes, Performance."

### International Symposium Salvador Espriu

The International Symposium Salvador Espriu took place on November 29 and 30, co-organized by the Research Centre for Catalan Studies and Cambridge University. Participating in the event were specialists including Jordi Cornellà (University of Glasgow), Montserrat Roser (University of Kent) and Jesús Villalta (King's College, University of London), among others. The closing ceremony included a lecture by poet and translator, Miquel Desclot, titled "Salvador Espriu and Music," followed by a recital by mezzosoprano Elena Gragera and pianist Anton Cardó, premiering two pieces by composer Alberto García Demestres.

### Joan Coromines Visiting Chair in Catalan Studies (University of Chicago)

Since the Joan Coromines Chair was established in 2005, the Institut Ramon Llull has contributed to maintaining the Catalan language program at the University of Chicago and to bringing a visiting professor to the program every year. During the fall semester of the 2012-2013 academic year that position was held by professor Montserrat Lunati, from the University of Cardiff (United Kingdom), who offered a course titled "Women's Narratives: Cinema and Literature in Contemporary Catalonia," and the lecture "Mourning with Words: Imma Monsó's *Un home de paraula*."

Also included in the program's activities was a visit by poet Joan Margarit, who offered a commented reading of his work, followed by a concert/recital by the Cor de Carn group on the occasion of the *Diada de Sant Jordi* (Festival of Saint George, patron saint of Catalonia).





### **Ginebra Serra Visiting Chair in Catalan Studies (Stanford University)**

The ongoing cooperation agreement established in 2007 between the Institut Ramon Llull and Stanford University supports Catalan language studies at that university and the maintenance of the Ginebra Serra Visting Chair, directed by professor Joan Ramon Resina. The visiting professor during the 2012-2013 academic year was Patrizio Rigobon, from the Ca' Foscari University of Venice, who offered the courses "Literature and Politics — Two Mediterranean Cases: Catalonia and Italy" and "Spain and Catalonia Face to Face. History, Literature and the Arts Within Two European National Traditions. (1893-1975)."

### **Càtedra Rodoreda (The Graduate Center, City University of New York)**

The Institut Ramon Llull has continued supporting the Mercè Rodoreda Chair established in 2003 through a cooperation agreement with CUNY's doctoral program in Hispanic and Luso-Brazilian languages and literatures. The Chair offered two seminars: one on literature titled "Catalan Cinema's New Gaze(s), by Jaume Martí-Olivella (University of New Hampshire), and another on sociolinguistics titled "Managing Linguistic Diversity in a Medium-sized Language Community. Lessons from the Catalan Experience," by Xavier Vila (University of Barcelona). Other educational activities organized in 2013 included the lecture "Bilingual Societies, Bilingual Minds: Lessons from Catalonia," by professor Cristina Sanz (Georgetown University), held in November and organized in conjunction with the Center for Galician Studies at City University of New York, and a round table on linguistic policies in the Spanish state titled "Languages in Contact, Communities in Coexistence," taking place in October and organized by the Bernardo Atxaga Chair of the Instituto Etxepare, together with the Rodoreda Chair and the Xoan González Millán Center for Galician Studies. Participating in the event were Patxi Bazarrrika, the Basque Government's Vice-minister of Linguistic Policy; Anxo Lorenzo, Secretary of Culture for the Government of Galicia; and Eva Juarros-Daussà, professor of Catalan Studies at the University of Buffalo.

### **Support for International Catalan Cultural Societies**

The Institut Ramon Llull offers continuing support to international Catalan societies and associations, through annually-renewed agreements to carry out and encourage projects related to Catalan Studies.

### **Anglo-Catalan Society (ACS)**

From November 1- 3 the Anglo-Catalan Society held its 59th annual conference at the University of Manchester, focused on Catalan film and audiovisual productions, with the participation of professors and specialists from universities in the United Kingdom and other countries. The Joan Gili keynote lecture was given by filmmaker Isona Passola who offered an overview of Catalan film tied in with her personal vision of the current situation and possible future scenarios. The event included a screening of the film *La Plaga* directed by Neus Ballús, nominated for the European Film Awards and winner of four Gaudí Prizes. The screening was followed by a colloquium with Pau Subirós, the film's producer and co-screenwriter. The Anglo-Catalan Society offered grants to students interested in Catalan culture to be able to attend the conference and take part in other Anglo-Catalan Society activities.

# Language and Universities

## **Association Française des Catalanistes (AFC)**

On October 4 and 5 the Paris-Sorbonne University hosted the sixth AFC International Conference, together with the Centre de Recherches Interdisciplinaires sur les Mondes Ibériques Contemporains (CRIMIC), focused on the subject *Les Iles Baléares: littérature, langue, histoire, arts*. Isidor Marí, president of the Language Section of the Institut d'Estudis Catalans offered the opening speech, "Identitats a les Balears: entre el mirall calidoscòpic i la mirada dels altres." The closing talk given by Damià Pons (University of the Balearic Islands) was titled "La cultura a les Balears durant el segle xx. Creativitat, institucionalització política i recepció social." Activities also took place in various other French universities focused around Ferran Torrent's novel *Penja els guants, Butxana*, the work selected for the aggregation (*competitive examination for teaching positions in the French public education system*), in addition to other events designed to broaden exposure and knowledge of Catalan culture in France.

## **Associazione Italiana di Studi Catalani (AISC)**

In addition to participating in various activities promoting Catalan language and culture within the academic world, the AISC published its third issue of the *Rivista Italiana di Studi Catalani* that includes a digital publication of the proceedings of the AISC's 10th International Congress "La ciutat de l'amor. Scrivere la città, raccontare i sentimenti," which took place in Verona in 2012. This year the AISC once again opened com-

petition for its 2013 award for an undergraduate thesis (Laurea Triennale) or postgraduate thesis (Laurea Specialistica/Magistrale) focused on an aspect of Catalan language or culture and presented at an Italian university.

## **Deutscher Katalanistenverbands (DKV)**

DKV's various activities in 2013 included the preparation of the Association's 24th conference to be held in Bochum in September 2014; publication and distribution of the 26th issue of the scientific journal *Zeitschrift für Katalanistik*; publication of the Association's periodic news bulletin; awarding of the Brigitte Schlieben-Lange Catalan Studies Prize; and support for the Andreas Wesch Catalan Culture Program that encourages and awards activities that contribute to broadening knowledge of the Catalan culture and language in German-speaking areas.

## **North-American Catalan Society (NACS)**

The 24th NACS Colloquium was held from May 24 to 26 at the University of Toronto with the presentation of forty talks grouped into eight thematic sections and keynote presentations by Joan Ramon Resina (Stanford University) and Dominic Keown (Cambridge University). Among the association's regular activities in 2013 was the publication of the 26th issue of the *Catalan Review* and the presentation of the 2013 North American Catalan Society Prize for outstanding contributions to Catalan studies, awarded this year to Edgar Illas, professor at Indiana University for the publication of his book *Barcelona. Ideologies of a Global City*.

## **International Association of Catalan Language and Literature (AILLC)**

Among the activities carried out in 2013 were the publication and distribution of volumes 66 and 67 of the scientific journal *Estudis de llengua i literatura catalanes*; the association's contribution to the publication of the three volumes comprising the proceedings of the XVI International Colloquium on Catalan Language and Literature that took place in Salamanca in 2012; and the production and distribution of the *Information Bulletin and AILLC Newsletter*, with information on congresses, events, grants, prizes and publications related to Catalan literature and language, and posted on the Association's web page.

## **Federació Internacional d'Associacions de Catalanística (FIAC)**

The major activity offered by the International Federation of Catalan Cultural Societies this year was the round table discussion on film, held within the context of the 59th Annual Anglo-Catalan Society Conference at the University of Manchester, with the participation of Jaume Martí-Olivella (moderator), Kathryn Cramer, Enric Castelló and Pau Subirós.



### Catalan Language Certification

In 2013 the Institut Ramon Llull issued its eleventh public call for examinations for certification of knowledge of the Catalan language. The examinations were held in 67 cities in 29 countries around the world, representing a 10% decrease in the number of exam locations compared to the previous year. In order to attend to the academic calendars of the different countries, there continued to be two exam sittings: the first in the months of May and June for countries in the Northern Hemisphere, and the second, in November, for Argentina, Brazil, Ecuador, Japan, Mexico, and Chile. In the case of Madrid, given the number of people interested in receiving certification, exams were administered in that city during both periods.

In 2013 there were 982 individuals signed up for the exams of whom 880 sat for them. The overall breakdown of examinees by language level was: 321 at beginner level (A2); 273 at elementary level (B1); 141 at intermediate level (B2); 126 at advanced level (C1); and 19 at proficiency level (C2). Of the 880 people who sat for the exams, 745 (84.66%) received a passing grade: 276 at beginner level (A2), 256 at elementary level (B1), 132 at intermediate level (B2), 76 at advanced level (C1) and 5 at proficiency level (C2).

### Test Results According to Levels

	Pass	Fail
Begginer (A2)	85,98%	14,02%
Elementary (B1)	93,77%	6,23%
Intermediate (B2)	93,61%	6,39%
Advanced (C1)	60,32%	39,68%
Proficiency (C2)	26,32%	73,68%
TOTAL	84,66%	15,34%

### Student Programs

Various activities were promoted to facilitate and round out language training of students living outside of Catalan-speaking areas. These activities allowed them to travel to places where Catalan is spoken, in order to hone their language skills and immerse themselves in the language and culture.

### Training Courses and Conferences

#### *XII Catalan Language University Campus*

This took place in Girona and Ordino (Andorra), between July 21 and August 4 where Elementary (B1) and Intermediate (B2) Catalan language courses, together with courses on Catalan culture, were provided to 31 students from the following 16 countries: Austria, Croatia, Cuba, Czech Republic, Estonia, Finland, France, Germany, Israel, Italy, Poland, Russia, Serbia, Spain, United Kingdom and the United States.

### Summer Linguistic Stay in Barcelona

In 2013, the Institut Ramon Llull, in cooperation with the University of Barcelona, organized the first linguistic stay in Barcelona, addressed to students of Catalan language and culture from universities and other learning centers abroad. The stay combines language courses at the elementary (B1) and intermediate levels (B2) with a complementary program of leisure activities, language exchanges and conversation groups with students from the University of Barcelona. A total of 39 students from 16 countries—Argentina, Belgium, Czech Republic, Finland, France, Germany, Hungary, Italy, Netherlands, Poland, Russia, Serbia, Slovakia, Spain, United Kingdom and United States—took part in the program.

### Language Training for Exchange Students

During the 2012-2013 academic year, courses were offered at the universities of Bari, Bochum, Lisbon, Manchester, Naples, Rome, Venice and Verona, for students intending to continue or expand their studies in a Catalan university environment, in order to acquire basic knowledge of Catalan in its place of origin. A total of 223 students participated in the program.



# Language and Universities

## **Parla.cat On-Line Catalan Course**

We have continued promoting the use of the Parla.cat platform as an important virtual learning space for students abroad studying Catalan, that serves as a complement and enhancement to their in-class work, both for elective courses and personalized course plans developed by their same teachers abroad working with the Aula Mestra.

## **Teacher Training Programs 27th International Conference for Catalan Teachers**

The Institut Ramon Llull organized the 27th International Conference for Catalan Teachers, from July 15-18, bringing together teachers of Catalan language and culture at universities abroad and providing a forum for sharing experiences and considering new teaching strategies. The conference took place at the University of Vic and was attended by 100 teachers from around the world who had the opportunity to exchange ideas through presentations, workshops and group work. On July 12 a training session was held for teachers who were taking on this university position for the first time in the 2013-2014 academic year.

## **Teaching Catalan in Spain and Portugal: Ideas and Experiences**

The Institut Ramon Llull and the Catalan Government Delegation in Madrid organized this course for the second year running, with the aim of contributing to ongoing teacher training and providing a forum in which Catalan teachers on the Iberian peninsula can exchange ideas and experiences. It was held on March 8 at the Centre Cultural Blanquerna in Madrid, with 25 teachers participating in workshops and presentations offered on methodology and teaching resources.

## **Training Course for Catalan Teachers in Central and Eastern Europe**

The Institut Ramon Llull and the Eötvös Loránd University of Budapest organized a training course for Catalan teachers in Central and Eastern Europe, which took place on November 22 and 23. Twenty-four teachers coming from 14 universities in Austria, the Czech Republic, Estonia, Finland, Hungary, Poland, Romania, Russia and Serbia, attended the course, in addition to teachers from the Institute of Romance Studies at the University of Budapest and other Hungarian universities.

## **Training Course on Teaching Catalan as a Foreign Language**

For the fourth year in a row, the Institut Ramon Llull, the Acadèmia Valenciana de la Llengua and the Xarxa Vives d'Universitats organized this course with the aim of contributing to the training of future Catalan language teachers working in programs abroad. It took place in Vinaròs and Morella on October 25 and 27.

## **Xarxallull.cat Platform**

With now significantly greater numbers of people accessing this platform, Xarxallull.cat has become an active space where teachers of Catalan working abroad can compare teaching experiences and organize and publicize different activities. It has also begun to be used as a teaching and learning platform with the possibility of offering specialized courses on specific subjects, and has started up an area for discussion and idea exchanges for developing cultural programs. The platform continues to provide the latest information in the areas of foreign language learning and information and communication technology through the "Català com a Llengua Estrangera" (Catalan as a Foreign Language) blog.

## Broadening the Outreach of Catalan Language and Culture

### Academic and Cultural Activities Programmed at Universities

Through its support to the organization of academic and cultural activities, the Institut Ramon Llull aims to increase the presence of Catalan language and culture at universities outside of Catalan-speaking areas that offer Catalan Studies programs, and generate an ongoing exchange among teachers. This effort has included activities for drawing attention to Catalan Studies and also to give exposure to academic research focused on the political, social and cultural changes of the society in which we live, with a stress on discourses addressing Catalan identity and the role of language in constructing that. Over fifty activities took place in 2013, the majority of which were lectures, seminars, conferences and academic gatherings, with the participation of nearly one hundred speakers in addition to screenings of Catalan films and a broad range of musical events, among which include the following:

### Conferences, Seminars and Congresses

As visiting professor at Durham University, Brad Epps (University of Cambridge) offered a seminar "Apocalypse Then: Destruction, 'Revelation' and the Framing of Historical Time in Catalan Film under Franco" at the Institute of Advanced Study, as well as two lectures titled "Temporalitat, Territorialitat, i Llengua: Barcelona i el Cinema" and "Stateless Universality: Barcelona and the International Expositions of 1888 and 1929."

Isabel Turull (Sapienza University of Rome) offered a lecture at the University of Florida on Carles Riba's use of language and his support of Pompeu Fabra's work in standardizing the Catalan language.

Lectures offered at the Adam Mickiewicz University in Poznan, by: Francesc Feliu (University of Girona) titled "Alguns mites històrics sobre la llengua catalana" and "Sobre la construcció de las lenguas europeas"; Mercè Picornell (University of the Balearic Islands) "Fronteres permeables: un itinerari literari, musical i quasi gastronòmic per la cultura catalana actual a Mallorca," and "De la postal patrimonial a la ciudad encrucijada. Dos modelos de representación literaria de la ciudad de Palma"; and by Jordi Marrugat (Autonomous University of Barcelona), who also gave a seminar on Spanish and Catalan post-symbolist, vanguard and realist poetry.

A seminar at Harvard University titled "Framing Polyglot Iberian Cinema," offered by Esther Gimeno (University of Vienna) and a lecture by film director Patricia Ferreira, "Catalan Cinema and Beyond: *Els nens salvatges* by Patricia Ferreira."

An intensive course offered by Francesc Bernat (University of Barcelona) at the University of Cologne titled "La lengua catalana: pasado, presente y futuro."

**University College Cork. Iberia in Translation.** Talks on different aspects of literary translation in the Iberian context with the participation of poets and specialists in Iberian culture: Manuela Palacios, Mari Jose Olaziregi, Mercedes Queixas, Itxaro Borda, Yolanda Castaño, Vinyet Panyella and Castillo Suárez.

### VII Conference on Ibero-Romance Languages and Cultures at the University of Zadar.

For this event, the Departament of Ibero-Romance Studies gathered together a dozen professors, musicians and writers including Pep Coll and Laura Villalba (Rovira i Virgili University) who offered workshops titled "Redacció i recreació de les llegendes" and "Etnopoètica o la destresa anònima de comunicar," linked to the different genres, functions and values of oral Catalan folk literature.





# Language and Universities

**Second Symposium on Catalonia in Australia. Monash University.** This symposium was divided into four parts: *El català i els catalans a l'estranger*, by Peter Gerrand, Victòria Gras and John Hayek; *Catalunya: comunitat, compromís i acció col·lectiva*, by Gillian Darcy, Pompeu Casanovas and Marta Poblet; *Barcelona, la gran encisera*, by Alfredo Martínez Expósito, Jytte Holmqvist, Michael Christoforidis and Elizabeth Kertesz.; and *La literatura clàssica i contemporània catalana*, by Patrick Campion, Carles Gutiérrez Sanfeliu, Lilit Thwaites and Stewart King.

**The Body in Catalan Visual Culture. University College Cork.** Three days of cross-disciplinary talks, offering dialogue among artists, art curators, academics and the general public, focused on the subject of how the body is depicted in Catalan visual arts. More than twenty speakers from various different places participated, including Pilar Parcerisas, Eulàlia Valldosera, Matilde Obradors, Carlota Caulfield, Pere Salabert and Marcel·lí Antúnez, among others.



**Colloquium “Gare de France: lire le journalisme littéraire entre la France et la Catalogne.” École Normale Supérieure de Lyon.** Talks at the colloquium included: “La condition littéraire et l’écrivain journaliste,” by Bernard Lahire; “De Santiago Rusiñol à Josep Pla: le regard parisien du journalisme littéraire catalan,” by Antoni Martí Moner (University of Barcelona); “Dissidence et mélancolie,” by Ester Pino (ENS Lyon); “Un étrange Protée. Représentations du lecteur de journaux dans la nouvelle naturaliste française (Alexis, Maupassant, Zola),” by Jocelyn Vest (ENS Lyon); and “Just Cabot et Paris,” by Neus Penalba (University of Paris 8).

**“Europe and the World Centre Symposium”** took place on October 31 at the University of Liverpool, led by professor of Politics, Richard Gillespie and titled **“Has the Independence Bubble Burst? The Prospects of Statehood for Scotland and Catalonia.”** Michael Keating, author of *The Independence of Scotland* (2009), and Andrew Dowling, author of *Catalonia Since the Spanish Civil War* (2012), participated in the event.

**Fifth Catalan-Hungarian Conference at Eötvös Loránd University (ELTE), Budapest** The conference featured talks focused on the relationship between the two cultures and a round table discussion among Hungarian translators of Catalan literary works, moderated by Balázs Déri. The event included a presentation by Dóra Bakucz of the anthology *6 mai katalán dráma (six current Catalan theater pieces)*, with the participation of Catalan playwright Sergi Belbel. The conference closed with a performance at Budapest’s Thalia theater of *Carnaval*, a play by Jordi Galceran, and one of the works included in the anthology.

**Pau Alabajos – Sense Equipatge.** From May 9-27 singer-songwriter Pau Alabajos offered a program of talks/concerts titled “L’herència de la Nova Cançó,” that included recitals and workshops at nine universities: Turin, Venice, Tübingen, Mannheim, Cologne, Berlin, Frankfurt, Konstanz and Provence Aix-Marseille.





## Film-related Activities

**Fifth Catalan Film Series: “State of the Art,” at the University of Massachusetts.** Seven films were screened as a part of this series: *Pa negre* (Agustí Villaronga), *Blog* (Elena Trapé), *La mosquitera* (Agustí Vila), *Eva* (Kike Maíllo), *Mientras Duermes* (Jaume Balagueró), *Enxaneta* (Paulí Subirà) and *Els nens salvatges*, by Patricia Ferreira, who presented her film and participated in a dialogue session following the screening. This event took place in cooperation with the Massachusetts Multicultural Film Festival, which also presented films from France, Germany, Hungary, Israel, Italy and Spain under this year’s title, “What’s European about European cinema?”



**Catalan Film Series: “L’après-guerre et la transition (1939-1979).” École Normale Supérieure de Lyon** This event included screenings of the documentary *Numax presenta...*, by Joaquim Jordà; *Salvador*, by Manuel Huerga; *Pa negre*, by Agustí Villaronga; and *El sopar*, by Pere Portabella.

**“Documentaire et nation. Galice, Catalogne, Pays Basque” at University of Paris 3 - Sorbonne Nouvelle.** This was the second year of this event organized by the University’s Basque, Catalan and Galician language sections and focusing on the close link between documentary works and nation. Filmmakers José Martínez, Isona Passola and Margarita Ledo participated in the conference which included screenings of three films by the invited directors, and two round tables focused on the role played by television in film production.



**Intermedialidades: Teatro no Cinema Catalán” in Santiago de Compostela.** This was the third year of the film series offered by the Centre Galego de Arte Contemporánea, that also included a twenty-hour seminar for students of Catalan language and literature at the University of Santiago de Compostela. This year the focus was on the links between theater and film, focusing on five documentaries: *El dibuixant* and *El peix Sebastian*, reflecting artist Marcel·lí Antúnez’ private world; *Numax Presenta*; *Veinte años no es nada*; and *Màscara*. The event included presentations, colloquiums and a round table with the participation of Marcel·lí Antúnez, Esteve Rimbau, and film teachers from the University of Santiago.

## Expolangues 2013

From February 6 to 9, the Institut Ramon Llull participated in Expolangues, in Paris, one of the main international fairs focused on languages and language learning. With its own stand at the fair, the Institut provided information on universities that teach Catalan studies in France as well as on methods for teaching Catalan, including Parla.cat as a valuable tool. Beginner classes in Catalan were offered to fair attendees in the La Classe space.

# Press and Communications

## We Provide Information on Activities and Programs Generated in Catalonia that Participate in International Events and Work to Augment the Institut Ramon Llull's Presence on the Internet

Among the Institut Ramon Llull's activities in 2013, the Communications Department placed special focus on the following: **Paris Book Fair.** Forty-three events took place with a total of 1500 people in attendance. The programmed event was initially presented to a gathering of journalists at the Catalan Government's Department of Culture that offered an overview of the Institut Ramon Llull's first ten years (2002-2012), during which it focused on promoting the translation of works by Catalan authors. The formal press presentation took place on May 15 at a breakfast meeting with journalists at the Laie bookstore/café with the Catalan Minister of Culture, Ferran Mascarell, in attendance. **Catalan Participation at the Venice Art Biennale with "25%."** This project, selected by a jury in July 2012, was presented at a press conference held at the Barcelona Museum of Contemporary Art (MACBA) on May 9, 2013. On May 29, coinciding with the inauguration of the Catalan pavilion at the Biennale, a press conference was held in Venice for the international media. **Avignon à la Catalane.** For the second year in a row the Institut Ramon Llull has participated in this program within the Festival Avignon Off with seven Catalan theater companies participating and a reading of Pau Miró's work *Lions* at the Maison Antoine Vitez. The program was presented on June 20 at a press conference held at the Institut Français in Barcelona. Press communication was handled jointly with Sabine Arman. **New Catalan Music and Cooperation with the Huddersfield Contemporary Music Festival.** The Catalan program for this festival was presented at the Institut Ramon Llull on October 24 with the director of the HCMF in attendance. The New Catalan Music Web page was presented at this same press conference and it is designed to be an on-line tool to aid in broadening exposure of works by contemporary Catalan composers.

### Internet

#### New Website Design

In early 2013 we launched a new Institut Ramon Llull website with a modular column structure which offers easier access to the range of information the Institut provides: news bulletins, monographic information on particular subjects, guidelines for grant applications, etc. There is a greater focus on photographs and the site is more user friendly.

#### Social Networks

We wrap up this year with over 6,000 followers on Twitter and more than 4,000 Facebook likes. Those numbers have now stabilized and are gradually growing. The Institut Ramon Llull's delegations outside of Catalonia have begun setting up their own Twitter accounts. At the moment the Berlin office is the only one that also has its own Facebook account. Over the course of 2013 our Twitter influence grew as a result of important activities such as Institut Ramon Llull's forthcoming participation in the Beijing Design Week. The Klout monitoring score is currently remaining steady at 60 points.

In October the Institut Ramon Llull launched the #enfocatllull Instagram contest for the creation of a photograph album reflecting the most significant Catalan activities taking place around the world. A separate Web page will be created for each event:

<http://www.llull.cat/catala/quisom/instagram-concurs.cfm>



### Event-specific Web Pages 2013 25% Catalonia at Venice

A website on the Catalan exhibition at the 2013 Venice Biennale of Visual Arts. The participating project, "25% Catalonia at Venice" was a work by Francesc Torres and Mercedes Álvarez, and curated by Jordi Balló.  
<http://www.llull.cat/monografics/25percent/index.cfm>

### Avignon à la catalane 2013

Eight Catalan performing arts companies took part in the Avignon Festival Off. Presentation of the project and information on the performances.  
<http://www.llull.cat/monografics/avignon2013/index.cfm>

### XXVII International Conference of Catalan Teachers

A web page was created for the 27th annual International Conference of Catalan Teachers.  
<http://www.llull.cat/monografics/jornades13/>



### Paris Book Fair

A website on the Catalan participation at the fair, with Barcelona as guest city, under the slogan "Barcelona, ville des prodiges."  
<http://llull.cat/monografics/paris2013/index.cfm>

### Salisbury International Arts Festival

The Salisbury festival placed a special focus on Catalonia, featuring a broad range of Catalan musical and performing arts events. Information is available on this specific website.  
<http://www.llull.cat/monografics/salisbury/index.cfm>

### On-line Guides

The Department of Performing and Visual Arts has created on-line tools for consultation and information on Catalan activities taking place in all areas of Catalan creativity.

### Artist Archive

The Institute Ramon Llull has carried on the task of expanding the Artist Archive project that catalogues and organizes contemporary Catalan visual arts works. The aim of this is to provide individuals working in the arts field, curators and Spanish and international arts organizations with information on work being created in Catalonia, which can then be presented to a broader international audience. The information on the site is in Catalan, Spanish and English. Currently, the database comprises a registry of over 200 artists and can be explored according to specific discipline, age, subject matter, etc.

[www.arxiuartistes.cat](http://www.arxiuartistes.cat)

### Catalandrama

This is a database of information on translations of Catalan theater works to other languages, and is the result of an agreement between the Institut Ramon Llull and the Sala Beckett in Barcelona. The site offers free Internet access to the translations, with the aim of encouraging broad international exposure of contemporary Catalan theater. During the course of 2013, new playwrights, plays and translations were added to the database. From its launch in January 2009 to September 10, 2013, the site received 4,081 requests from 51 different countries for translations of works of 51 different playwrights.  
[www.catalandrama.cat](http://www.catalandrama.cat)

### Catalan Performing Arts

The Institut Ramon Llull has developed an on-line guide to Catalan performing arts companies that aims to serve as a tool for encouraging programming of events in Spain and abroad, and to provide information on projects with international potential. The website, in Catalan, Spanish and English, will launch in mid-2014 with information on 226 performers and companies working in the areas of theater, dance, circus arts, street arts, puppetry, object art, new technologies and new languages.

### Catalan Sounds

This year the Institut Ramon Llull presented Catalan Sounds, a website in Catalan and English with a guide to some of the most interesting projects on the Catalan music panorama. The guide comprises two hundred groups selected for the quality, variety and uniqueness of their work.

# Press and Communications

The site also offers information on groups that are touring, as well as on the main music festivals and venues with which the Institut Ramon Llull cooperates. [www.llull.cat/monografics/catalansounds/](http://www.llull.cat/monografics/catalansounds/)

## **New Catalan Music**

This is an on-line catalogue launched this year providing information on Catalan composers currently active on the international stage. This tool, developed and coordinated by Anna Maria Dávila and Javier Pérez-Senz, intends to serve as an on-line calling card for international programmers, festivals, orchestras and venues and encourage greater visibility of these artists' works. It is accessible in Catalan and English and provides information on 70 composers and 237 disc titles. [www.newcatalanmusic.llull.cat/catala/](http://www.newcatalanmusic.llull.cat/catala/)

## **Virtual Projects: Literature and the Humanities**

The Institut Ramon Llull takes part in various initiatives aimed at providing information on the Internet regarding Catalan literature translated to other languages in order to offer the most recent information on those works and their authors to publishers, translators and readers abroad.

## **Lletra**

The Open University of Catalonia (UOC), the Institució de les Lletres Catalanes (ILC) and the Institut Ramon Llull cooperate to provide information on the Lletra website (in Catalan, Spanish and English) regarding Catalan writers. [www.lletra.uoc.edu](http://www.lletra.uoc.edu)

## **Visat**

Since 2005 the Institut Ramon Llull has provided support to the Centre Català del PEN's Visat: Revista Digital de Traducció project, with translations to English of information on Catalan writers. [www.visat.cat](http://www.visat.cat)

## **TRAC, Data Base of Translations of Catalan Literature**

TRAC is an on-line data base designed for consulting and searching Catalan literary publications dating from the 19th century to the present. The Institut Ramon Llull maintains and updates this consultation tool. [www.llull.cat/trac](http://www.llull.cat/trac)

## **TRALICAT, Data Base of Translators of Catalan Literature**

TRALICAT is an on-line data base of literary translators, accessible through the Institut Ramon Llull website. [www.llull.cat/tralicat](http://www.llull.cat/tralicat)

## **Lyríkline**

Lyríkline.org is a virtual poetry website featuring 7,750 works by 852 poets with readings by the writers themselves, as well as translations of poems into 55 languages. Since 2008 the Institut Ramon Llull has been steadily adding translations of works by Catalan poets on this website. [www.lyrikline.org](http://www.lyrikline.org)

## **Revista d'Història de la Filosofia Catalana**

The *Journal of Catalan Intellectual History* aims to contribute to studies on contemporary Catalan scholarly works through this periodical focused exclusively on this subject matter.

This biannual academic journal is a project developed by the Institute of Law and Technology at the Autonomous University of Barcelona and the Societat Catalana de Filosofia (affiliated with the Institut d'Estudis Catalans) and receives support from various institutions and academic sources, including the Institut Ramon Llull. In 2013 the third volume of the Journal (comprising issues 5 and 6) was published on paper and in English. Both the Catalan and English versions of the journal are available on the Internet at:

[www.catalanphilosophy.cat](http://www.catalanphilosophy.cat).

## **Transfer Journal Database**

The Institut Ramon Llull's cultural journal has been indexed in order to make it fully accessible on-line.

[http://www.llull.cat/catala/actualitat/revista\\_transfer.cfm](http://www.llull.cat/catala/actualitat/revista_transfer.cfm)

## **The IRL Web on your Mobile Phone**

We are developing the mobile phone application of the Institut Ramon Llull's website, to be launched in early 2014. It has been created using Responsive Web Design allowing for compatibility with any mobile phone without the need to install a native application. To access the mobile phone website you just click on the desktop web link. Most desktop web contents work on the mobile phone version, excepting some more complicated



ones such as grant application forms.

### E-Bulletins

Over the course of the year five electronic bulletins, issues 27-32, were sent out from the Institut Ramon Llull's main office and from its branch offices. The data base for these bulletins has been automated and simplified in such a way that they appear directly on the Institut Ramon Llull website as soon as they are sent.

### One Single Server

In 2013 the Institut Ramon Llull's servers were migrated from Ackstorm to Serveis Web where other services were already housed, with the aim of placing all of the the Institut's servers in one data center.

### Press

#### Special Publicity

- Publicity piece in Eñe magazine
- Publicity piece for the Fira Mediterrània de Manresa
- Publicity piece for the In-Edit festival
- Insert in Music Week magazine, promoting Catalan Sounds
- Inserts in French news outlets to publicize "Avignon à la catalane": Libération and Les Inrocks magazine
- Light Box: insert in My Biennale Guide
- Playground: company handling contacts and sponsors for the Venice Biennale opening event
- E-flux: two inserts on the Venice Biennale
- Exit: two publicity pieces on

the call for works for the 2013 Venice Biennale

- Exit: two publicity pieces and a banner on the Venice Biennale of Architecture
- W3art: publicity piece on the Venice Biennale of Architecture
- Dezeen: banner and publicity piece on the Venice Biennale of Architecture
- Arteinformando: on-line banner on the Venice Biennale of Architecture

### Press Events

Fifty-four press releases were sent out to Catalan media outlets, and eight press conferences were held in Barcelona, two in Andorra and one in Venice. In the course of the move to the new Institut Ramon Llull headquarters, that space was used for a press conference focused on the Temporada Alta festival. The following press conferences were organized by the Communications Department:

- January 17: Focus Catalunya at the IV Dutch Flamenco Biennale (at the Taller de Musics, Barcelona)
- March 11: Presentation of the program of Catalan authors participating in the Paris Book Fair (at the Catalan Government Department of Culture)
- March 21: Paris Book Fair opening (Paris)
- May 9: Presentation of 25%: Catalonia at Venice (at the Museum of Contemporary Art-MACBA, in Barcelona)
- May 15: Balance Sheet: 10 Years of Translations (at Laie Bookstore, Barcelona)

- May 29: Opening of 25%: Catalonia at Venice (Venice)
- June 20: Presentation of year two of Avignon à la Catalane (at the Institut Français, Barcelona)
- June 27: Presentation of Vogadors at the Fabra i Coats venue.
- June 28: Meeting of the Board of the Fundació Ramon Llull (Ordino, Andorra)
- July 17: Awarding of the 2014 Biennial Architecture Prize (at the Col·legi d'arquitectes de Catalunya-COAC)
- October 24: Presentation of Barcelona at Beijing Design Week (at the Institut Ramon Llull with the Catalan Minister of Culture and Mayor of Barcelona in attendance)
- October 24: Presentation of New Catalan Music and announcement of the Institute Ramon Llull's participation in the Huddersfield International Contemporary Music Festival
- November 14: Awarding of the Fundació Ramon Llull Prizes (at Ordino, Andorra)
- November 20: Presentation of de Setmana de Creació Contemporània within the Temporada Alta Festival of Girona (at the Institut Ramon Llull)

In addition in 2013, there were 305 news updates published on the Institut Ramon Llull website.

# Budget

## Income

The total budget outturn for the Institut Ramon Llull's revenue is €8,000,145.91.

### Breakdown of Institut Ramon Llull Funding

Heading	Year 2013	Year 2012	% Change
IRL Revenue	€ 118.978,59	€ 73.336,88	62,24%
Current Transfers	€ 7.871.686,79	€ 10.986.619,43	-28,35%
Revenue from Assets patrimoniais	€ 9.480,53	€ 5.567,35	70,29%
TOTAL	€ 8.000.145,91	€ 11.065.523,66	-27,70%

### Implementation of the Revenue Budget 2013

Heading	Consolidated Budget	Net Established Entitlements	Net Proceeds	Implementation of the Revenue Budget
IRL Revenue	€ 256.319,67	€ 118.978,59	€ 116.066,51	46,42%
Current Transfers	€ 7.807.010,82	€ 7.871.686,79	€ 6.277.560,12	100,83%
Revenue from Assets patrimoniais	€ 6.000,00	€ 9.480,53	€ 9.480,53	158,01%
Carry-over Balance	€ 666.082,95	0,00	0,00	0,00%
TOTAL	€ 8.735.413,44	€ 8.000.145,91	€ 6.403.107,16	91,58%

The revenue outturn level was 91.58%.

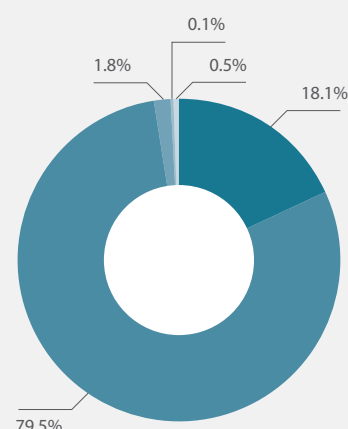
Current and capital transfers accounted for 98.39% of the Institut Ramon Llull's total revenue. Revenue from the Catalan Government was € 7,823,990.79 (99.39% of total transfers).

### Distribution of Transfers Received by the Institut Ramon Llull 2013

Transfers Received	Year 2013	Year 2012	% Change
Catalan Government - Ministry of Economy and Knowledge - Directorate General for Universities	€ 1.422.848,59	€ 1.580.942,88	-10,00%
Catalan Government - Ministry of Culture	€ 6.256.242,20	€ 7.966.838,55	-21,47%
Catalan Government - Ministry of Presidency	€ 144.900,00	€ 144.900,00	0,00%
Government of the Balearic Islands- Department of Education, Culture and Universities	-	€ 1.250.000,00	-
Government of Andorra Ministry of Presidency	€ 6.000,00	-	-
Other Non-profit Institutions	€ 41.696,00	€ 43.938,00	-5,10%
TOTAL	€ 7.871.686,79	€ 10.986.619,43	-28,35%

### Breakdown of Transfers Received from each Institution, as Percentages of Total Payments Received (2013)

- Catalan Government - Ministry of Economy and Knowledge - Directorate General for Universities (18.1%)
- Catalan Government - Ministry of Culture (79.5%)
- Catalan Government - Ministry of Presidency (1.8%)
- Government of Andorra- Ministry of Presidency (0.1%)
- Other Non-profit Institutions (0.5%)





## Expenditure

The budget outturn shows a total expenditure of €8,520,821.82 for 2013.

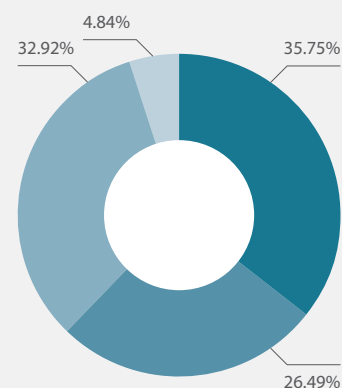
The total implementation of expenditure came to 97.54% , distributed as follows:

### Implementation of Expenditure

Heading	Consolidated Budget	Paid	%
Personnel Costs	€ 3.046.110,10	€ 3.046.110,10	100,00%
Current Expenditure	€ 2.378.838,19	€ 2.257.477,33	94,90%
Current Transfers	€ 2.895.977,85	€ 2.804.742,89	96,85%
Investments	€ 414.307,96	€ 412.440,50	99,55%
Deposits	179,34	51	28,44%
<b>TOTAL</b>	<b>€ 8.735.413,44</b>	<b>€ 8.520.821,82</b>	<b>97,54%</b>

### Breakdown of Expenditure by Economic Areas 2012

- Personnel Costs (35.75%)
- Current Expenditure (26.49%)
- Current Transfers (32.92%)
- Investments (4.84%)



Breakdown of expenditure, by cost centers, was the following:

### Breakdown of Total Expenditure, Budgeting Criterion, by Cost Centers

Cost Center	Year 2013	Year 2012	% Change
General Administration	€ 843.996,50	€ 963.472,53	-12,40%
Management	€ 2.532.509,30	€ 2.604.397,98	-2,76%
Department of Language and Universities	€ 2.108.331,31	€ 2.810.496,28	-24,98%
Department of Visual and Performing Arts*	€ 1.972.429,01	€ 3.177.512,09	-37,93%
Press and Communications Department	€ 20.738,26	€ 264.157,40	-92,15%
Department of Literature and the Humanities	€ 1.042.817,44	€ 1.186.680,35	-12,12%
<b>TOTAL</b>	<b>€ 8.520.821,82</b>	<b>€ 11.006.716,63</b>	<b>-22,59%</b>

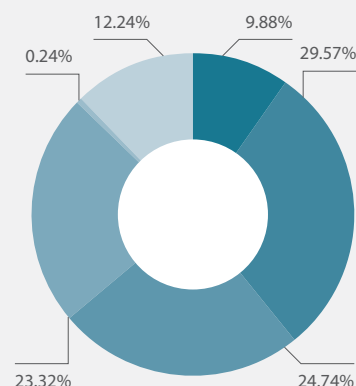
\* The Department of Visual and Performing Arts includes programs in Theater, Film, Music, Visual Arts and Architecture.

\*\*In 2013 expenditures associated with Press and Communications Department activities were divided between General Administration and Management.

Total expenditure during 2013 was 22.59% less than in the previous budget year.

### Percentage of Institut Ramon Llull Expenditure, by Departments

- General Administration (9.88%)
- Management (29.57%)
- Department of Language and Universities (24.74%)
- Department of Visual and Performing Arts (23.32%)
- Press and Communications Department (0.24%)
- Department of Literature and the Humanities (12.24%)



Edition: March 2014

© Institut Ramon Llull, this edition

© Institut Ramon Llull, by texts and photos

© Cover Photography: Stand Barcelona, invited  
the Paris Book Fair 2013

**Editorial coordination:**

Institut Ramon Llull

**Correction:**

Adolf Fuertes for EMC Transcripcions

**Design and layout:**

Eumogràfic

**Printing:**

Nova Era

**llull** institut  
ramon llull

**[www.llull.cat](http://www.llull.cat)**

Palau del Baró de Quadras

Avda. Diagonal 373

08008 Barcelona

+34 93 467 80 00

[info@llull.cat](mailto:info@llull.cat)